2631-93111(601)

G300TS · G310TS

Chain Saws

Owner's Manual

Tronçonneuses

Mode d'emploi

Motorkettensägen

Bedienungsanleitung

Motoseghe

Manuale d'istruzioni

Motosierras

Manual de instrucciones

ZENOAH

KOMATSU

Thank you very much for choosing our quality product.
This manual explains how to make most use of your unit.
Please read carefully before starting operation.
Should you have any trouble with your unit, please consult our local dealer or us directly.
The contents of this manual are accurate at the time of issue but may be changed without notice.

Nous vous remercions sincèrement pour avoir choisi notre produit de qualité. Ce mode d'emploi donne une explication sur la manière d'utiliser efficacement cette machine. Il est donc recommandé de le lire attentivement avant de commencer les travaux.
Si des problèmes se présentent, consultez le distributeur local ou notre compagnie directement.
Le contenu de ce mode d'emploi est exact au moment de son édition, mains peut varier sans préavis.

Vielen Dank für den Kauf unseres Qualitätsproduktes.
Diese Bedienungsanleitung erklärt die Verwendung dieses Geräts.
Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Geräts aufmerksam durch.
Sollten Störungen des Geräts auftreten, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler oder direkt an uns.
Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung ist zur Zeit der Drucklegung korrekt, wir müssen uns aber Änderungen ohne vorherige Bekanntmachung vorbehalten.

Vi ringraziamo sinceramente per aver acquisito il nostro prodotto di qualità. Questo manuale vi permetterà di familiarizzarvi con il funzionamento di questa macchina.
Si raccomanda quindi di leggere con cura il suo contenuto per comprendere bene le varie funzioni della macchina, prima di iniziare i lavori.
Se avete dei dubbi riguardanti questo manuale, vi preghiamo di prendere contatto con il vostro negoziante o direttamente con la nostra società.
A causa di modificazioni dei dati caratteristici od altri dati, il contenuto di questo manuale è soggetto a dei cambiamenti senza preavviso.

Le agradecemos por haber seleccionado nuestra sierra de cadena. Este manual tiene por objeto familiarizarle con los métodos de operación de esta unidad.
Rogamos leer cuidadosamente el contenido de este manual antes de intentar su empleo.
Ante cualquier duda sobre el uso de esta unidad, consulte con su distribuidor o directamente con neustra firma.
El contenido de este manual està sujeto a cambios sin previo aviso.

Contents

1. For Safe Operation 1
2. Specifications 5
3. Installing Guide bar and Saw chain 8
4. Fuel and Chain oil 11
5. Operating Engine 13
6. Sawing 21
7. Maintenance 25
8. Troubleshooting Guide 35

Table des matières

1. Pour un fonctionnement sûr . . . 1
2. Spécifications 5
3. Installation de la barre guide et de la chaînette de scie 8
4. Combustible et huile de chaînette 11
5. Fonctionnement du moteur . . . 13
6. Travaux de sciage 21
7. Entretien 25
8. Guide de dépannage 36

Inhalt

1. Betriebssicherheit 2
2. Technische Daten 6
3. Montage der Führungsstange und der Sägekette 8
4. Kraftstoff und Kettenöl 12
5. Bedienung des Motors 14
6. Sägen 22
7. Wartung 26
8. Störungssuche 37

Indice

1. Per un funzionamento sincuro della motosega. 2
2. Caratteristiche tecniche 6
3. Montaggio della barra guida e della catena della sega 8
4. Carburante ed olio della catena . 12
5. Funzionamento del motore . . . 14
6. Come si procede per segare . . . 22
7. Manutenzione 26
8. Localizzazione guasti 38

Indice

1. Para una operación segura 2
2. Especificaciones 7
3. Instalación de la barra de guía y de la cadena de la sierra 8
4. Combustible y aceite para la cadena 12
5. Operación del motor 14
6. Trabajos con la sierra 22
7. Mantenimiento 26
8. Localización de averías 39

1. For Safe Operation

1. Never operate a chain saw when you are fatigued.
2. Use safety footwear, snug fitting clothing and eye, hearing and head protection devices.
3. Always use caution when handling fuel. Move the chain saw at least ten (10) feet (three (3) m) from the fueling point before starting the engine.
4. Do not allow other persons to be near the chain saw when starting or cutting, keep bystanders and animals out of the work area.
5. Never start cutting until you have a clear work area, secure footing, and a planned retreat path from the falling tree.
6. Always hold the chain saw firmly with both hands when the engine is running. Use a firm grip with thumb and fingers encircling the chain saw handles.
7. Keep all parts of your body away from the saw chain when the engine is running.
8. Before you start the engine, make sure the saw chain is not contacting anything.
9. Always carry the chain saw with the engine stopped, the guide bar and saw chain to the rear, and the muffler away from your body.
10. Never operate a chain saw that is damaged, improperly adjusted, or is not completely and securely

1. Pour un fonctionnement sur

1. Ne jamais utiliser cette tronçonneuse lorsque l'on est fatigué.
2. Utiliser des souliers de sécurité, porter des vêtements appropriés, ainsi que des dispositifs de protection pour les oreilles, la tête et les yeux.
3. Faire bien attention lorsque l'on manipule le combustible. Déplacer la scie à une distance d'environ dix (10) pieds (ou 3 mètres) à partir de l'emplacement où l'on effectue le plein de combustible, avant de démarrer le moteur.
4. Ne pas laisser d'autres personnes s'approcher de la scie lorsque l'on démarre le moteur ou que l'on coupe. Eloigner les curieux et les animaux de la surface de travail.
5. Ne pas commencer les travaux si l'emplacement où l'on travaille n'est pas bien arrangé, et prévoir un bon équilibre et un parcours sûr de retraite au moment où l'arbre tombe.
6. Maintenir correctement la scie avec les deux mains lorsque le moteur est en marche. Saisir fermement la machine avec le pouce et les doigts bien autour des poignées de la tronçonneuse.
7. Eloigner son corps de la scie lorsque le moteur est en marche.
8. Avant de démarrer le moteur, veiller à ce que la scie ne soit pas

1. Betriebssicherheit

1. Niemals die Kettensäge verwenden, wenn Sie ermüdet sind.
2. Sicherheitsschuhe und eng anliegende Kleidung tragen und Augen-, Gehör- und Kopfschutz verwenden.
3. Beim Umgang mit Kraftstoff immer vorsichtig sein. Vor Starten des Motors die Kettensäge mindestens drei (3) m von der Stelle, wo der Kraftstoff eingefüllt wurde, wegbringen.
4. Andere Personen dürfen beim Starten des Motors und beim Sägen nicht in der Nähe stehen. Zuschauer und Tiere aus dem Arbeitsbereich fernhalten.
5. Vor dem Sägen immer den Arbeitsbereich freimachen, sicher stehen und einen Rückzugsweg vor dem fallenden Baum überlegen.
6. Die Kettensäge immer fest mit beiden Händen halten, wenn der Motor läuft. Dabei Daumen und Finger um die Haltegriffe der Kettensäge legen.
7. Alle Körperteile von der Kettensäge fernhalten, wenn der Motor läuft.
8. Vor Starten des Motors prüfen, daß die Kette nichts berührt.
9. Zum Tragen der Kettensäge immer den Motor stoppen und die Führungstange und die Sägekette auf sich zu und den Geräuschdämpfer vom Körper weg halten.

1. Per un funzionamento sicuro

1. Non usare mai la motosega quando si è stanco.
2. Portare sempre dei vestiti appropriati, degli occhiali e dei guanti di sicurezza.
3. Stare attento quando si fa il pieno. Allontanare la macchina (circa 3 m) dal luogo dove si effettua il pieno prima di avviare il motore.
4. Allontanare gli spettatori o animali dal luogo dei lavori, quando si avvia il motore o quando si sega.
5. Non segare se il luogo dei lavori non è libero, se non si è in buon equilibrio o se non si ha un cammino libero per ritirarsi al rifugio.
6. Mantenere bene la motosega con le due mani quando il motore è avviato. Adottare una bunoa presa usando il pollice e le ditte intorno alla impugnatura della motosega.
7. Allontanare il suo corpo ed i sui vestiti dalla macchina quando essa viene avviata o sta funzionando.
8. Prima di avviare il motore, vedere se la motosega non sia in contatto con un oggetto qualsiasi.
9. Sempre trasportare la motosega con il motore arrestato, con la catena indietro, ed allontanando la marmitta da se.
10. Non usare mai una motosega danneggiata, regolata male, o montata inadeguatamente. Assicurarsi che la catena della sega si arresta quando il comando del gas

1. Para una operacion segura

1. No opere la sierra de cadena cuando se sienta cansado.
2. Utilice calzados de seguridad, vestimenta cómoda y protectores para los ojos, oídos y cabeza.
3. Preset atención al manipular combustible. Aparete la sierra de cadena por lo menos diez (10) pies (tres (3) m) desde el punto de abastecimiento de combustible, antes de poner en marcha el motor.
4. Non permettre ad altre persone di avvicinare alla motosega quando essa avviata o quando si taglia. Allontanare gli spettatori o animali dal luogo dei lavori.
5. No comience a cortar hasta tener despejada el área de trabajo, adquirir una posición segura y preparar un refugio para cuando caiga el árrbol.
6. Sostenga firmemente la sierra de cadena con las dos manos cuando esté el motor en fonctionamiento. Mantenga un firme dominio con el pulgar y los demás dedos apretados en las empuñaduras de la sierra.
7. Mantenga su cuerpo apartado de la sierra de cadena cuando esté en marcha el motor.
8. Antes de poner en marcha el motor, asegúrese de que la sierra de cadena no está en contacto con ningún objeto.
9. Para trasladar la sierra de cadena de

assembled. Besure that the saw chain stops moving when the throttle control trigger is released.
11. Always shut off the engine before setting it down.
12. Use extreme caution when cutting small size brush and saplings because slender material may catch the saw chain and be whipped toward you or pull you off balance.
13. When cutting a limb that is under tension, be alert for spring back so that you will not be struck when the tension in the wood fibers is released.
14. Keep the handles dry, clean and free of oil or fuel mixture.
15. Operate the chain saw only in well ventilated areas.
16. Do not operate a chain saw in a tree unless specially trained to do so.
17. All chain saw service, other than the items listed in the Operator's Manual, should be performed by competent chain saw service personnel. (e.g., if improper tools are used to remove the flywheel, or if an improper tool is used to hold the fly-wheel in order to remove the clutch, structural damage to the flywheel could occur which could subsequently cause the flywheel to disintegrate).
18. Guard against kickback. Kickback is the upward motion of the guide bar which occurs when the saw chain at the nose of the guide bar contact an object. Kickback can lead to dangerous loss of control of the chain saw.
19. When transporting you chain saw, use the appropriate guide bar scabbard.

TO AVOID KICKBACK:

Hold the chain saw firmly with both hands. Do not overrach.
Do not let the nose of the guide bar contact a log, branch, ground or any other obstruction.
Cut at high engine speeds.
Don't cut above shoulder height.
Follow manufacturer's sharpening and maintenance instructions for the saw chain.

en contact avec des objets quelconques.
9. Toujours transporter la scie avec le moteur arrêté, la barre guide et la chaînette de la scie vers l'arrière, et le silencieux d'échappement loin de soi.
10. Ne jamais utiliser une scie qui est endommagée, réglée de manière incorrecte, ou qui n'a pas été montée complètement et sûrement.
Veiller à ce que la chaînette de la scie s'arrête lorsque le déclencheur de commande des gaz est relâché.
11. Interrompre la marche du moteur avant de poser la scie au sol.
12. Faire très attention lorsque l'on coupe des broussailles ou des jeunes arbres, car le matériel mince peut être pris par la chaînette et lancé vers soi, ou également faire perdre d'équilibre.
13. Si l'on coupe une branche qui est sous tension, faire attention à tout rebond de la branche qui peut frapper lorsque ses fibres sous tension sont relâchées.
14. Les poignées de la scie doivent être bien sèches, propres et exemptes d'huile ou de combustible.
15. Utiliser la scie seulement dans des emplacements bien aérés.
16. Ne pas utiliser la scie sur un arbre à moins que l'on ne soit qualifié pour ce genre de travail.
17. Tous travaux d'entretien de la scie à chaînette autres que ceux mentionnées dans ce mode d'emploi doivent étre exécutés par le personnel de service qualifié (par exemple, si des outils non appropriés sont utilisés pour déposer le volant, ou pour le maintenir afin d'enlever l'embrayage, le volant risque de s'endommager, ceci pouvant résulter en une rupture du volant même.
18. Faire attention aux retours en arrière. Ceux-ci représentent un mouvement vers le haut de la barre guide qui se produit lorsque la chaînette de la scie au bout de la barre guide entre en contact avec un objet quelconque. Les retours en arrière peuvent causer une perte dangereuse du contrôle de la scie.
19. Lorsque l'on transporte le tronçonneuse, utiliser la gaine appropriée pour la barre guide.

COMMENT EVITER LES RETOURS EN ARRIERE:

Maintenir fermement la tronçonneuse avec les deux mains. Ne pas dépasser ses propres limites.
Ne pas laisser le bout de la barre guide entrer en contact avec un morceau de bois, une branche, ou autre objet quelconque.
Couper à une vitesse élevée de la scie.
Ne pas couper au-dessus de la hauteur des épaules.
Il est recommandé de suivre les instructions du fabricant concernant l'aiguisage et l'entretien de la tronçonneuse.

10. Niemals eine Kettensäge verwenden, die beschädigt, nicht richtig eingestellt oder unvollständig oder nicht sicher zusammengebaut ist. Überprüfen, daß die Sägekette stoppt, wenn der Drosselhebel losgelassen wird.
11. Die Kettensäge vor dem Absetzen immer ausschalten.
12. Beim Sägen kleiner Büsche und Sträucher besonders achtgeben, weil dünne Äste sich in der Kette verfangen können und den Bedienungsmann treffen oder aus der Balance bringen können.
13. Beim Sägen von Material, das unter Spannung steht, muß man zum Zurückspringen bereit sein, um beim Freiwerden der Spannung nicht von den zurückschnellenden Holzfasern getroffen zu werden.
14. Die Handgriffe müssen sauber, trocken und frei von Öl und Kraftstoff gehalten werden.
15. Die Kettensäge darf nur in gut belüfteten Räumen benutzt werden.
16. Die Kettensäge darf nur von dafür speziell ausgebildetem Personal in Bäumen benutzt werden.
17. Sämtliche Wartungsarbeiten für die Kettensäge außen denen in dieser Bedienungsanleitung angegebenen müssen von qualifiziertem Kundendienstpersonal ausgeführt werden (wenn z.B. zum Ausbauen des Schwungrads oder zum Halten des Schwungsrads beim Ausbauen der Kupplung ungeeignetes Werkzeug verwendet wird, können Defekte des Schwungrads verursacht werden, die ein späteres Zerspringen des Schwungrades bewirken könnten.)
18. Der Bedienungsmann muß immer mit Ausschlagen der Kettensäge rechnen. Ausschlagen ist die Aufwärtsbewegung der Führungsstange, welche auftritt, wenn die Sägekette an der Spitze der Führungsstange einen Gegenstand berührt. Dieses Ausschlagen kann dazu führen, daß man die Kontrole über die Kettensäge verliert.
19. Zum Rransportieren der Kettensäge das Futteral für die Führungsstange verwenden.

VERMEIDUNG VON AUSSCHLAGEN:

Die Kettensäge fest mit beiden Händen halten. Nicht vorlehnen. Darauf achten, daß die Spitze der Führungsstange nicht einen Klotz, Zweig, den Boden oder einen anderen Gegenstand berührt.
Mit hohen Motordrehzahlen schneiden.
Nicht über Schulterhöhe schneiden.
Die Anweisungen des Herstellers für Schärfen und Wartung der Kettensäge befolgen.

viene rilasciato.
11. Sempre interrompere il motore prima di posarlo al suolo.
12. Stare molto attento quando si taglia arbusti od arboscelli poichè dei rami snelli possono essere presi nella catena della sega ed essere proiettati verso di se con forza.
13. Quando si taglia un ramo teso, stare attento che non sia proiettato verso di se quando le sue fibre vengono tagliate.
14. Mantenere le impugnature ben secche, pulite e senza traccia di olio o benzina.
15. Usare la motosega solamente in luoghi bene ventilati.
16. Non usare la motosega in un albero, se uno non è qualificato per questo tipo di lavoro.
17. Tutti i servizi della motosega, che non vengono indicati nel Manuale dell'Operatore, devono essere eseguiti da un personale di servizio qualificato (per esempio, in caso che utensili inadeguati vengono usati per rimuovere il volano, o per sostenere il volano quando si rimuove la frizione, il volano può essere danneggiato, risultando in sua disintegrazione).
18. Stare attento ai colpi di ritorno. Un colpo di ritorno è un movimento in alto della barra guida che viene eseguito quando la catena della sega nella punta della barra guida entra in contatto con un oggetto qualsiasi. Un colpo di ritorno può risultare in una perdità del proprio equilibrio e del controllo della macchina.
19. Per trasportare la motosega, usare il fodero adeguato per la barra guida.

PER EVITARE I COLPI DI RITORNO:

Mantenere bene le impugnature con le due mani. Non eccedere la sua propria capacità.
Evitare di mettere la punto della barra guida in contatto con un ramo, un tronco, il suolo o qualsiasi oggetto.
Tagliare quando il motore gira al massimo.
Non tagliare sopra l'altezza delle sue spalle.
Seguire con cura le istruzioni per la manutenzione e per affilare, che sono date dal fabricante.

un lugar a otro, detenga el motor, coloque la barra de guía y la cadena hacia atrás, y aparte el silenciador de su cuerpo.
10. No opere una sierra de cadena dañada, mal ajustada, o no ensamblada firmemente o por completo.
Verifique que la cadena se detiene al liberar el mando del acelerador.
11. Detenga siempre el motor antes de poner la sierra en el suelo.
12. Preste suma atención al cortar malezas o árboles pequeños, y que se podrían enredar en la sierra de cadena, y ser arrojados hacia Ud., haciéndole perder el equilibrio.
13. Preste suma atención al cortar una rama que esté bajo tensión, ya que podría saltar hacia atrás y golpearle al desaparecer la tensión aplicada a las fibras de madera.
14. Mantenga las empuñad8ras secas, limpias y libres de aceite o de combustible.
15. Opere la sierra de cadena sólo en lugares bien ventilados.
16. No opere la sierra de cadena en los árboles, si no ha sido especialmente entrenado para tal fin.
17. Todos los servicios de la sierra de cadena, a excepción de los que figuran en el Manual del operador, deben ser realizados por personal competente, (por ejemplo, si se utiliza una herramienta inapropiada para sostener el volante para desmontar el embrague, podrían ocurrir daños estructurales en el volante que provocarían su estallido.)
18. Protéjase contra el rebote. El rebote es el movimiento ascendente de la barra de guía, que ocurre cuando la cadena del extremo de la barra de guía contacta con otros objetos. El rebote puede provocar la pérdida de control de la sierra de cadena.
19. Al transportar la sierra de cadena, utilice una vaina apropiada para la barra de guía.

PARA EVITAR EL REBOTE:

Sujete firmemente la sierra de cadena con ambas manos, cuidando que quede balanceada.
No deje el extremo de la barra de guía en contacto con el suelo, leñas, ramas, u otros objetos.
No corte a una altura superior a sus hombros.
Observe las instrucciones del fabricante para el afilado y el mantenimiento de la cadena.

2. Specifications

Model			G300TS	G310TS
Power unit:				
Displacement		cc	28.5	30.1
Fuel			Mixture (Gasoline 25: Two cycle oil 1)	
Fuel tank capacity		lit.	0.22	
Chain oil			Motor oil SAE # 10W-30	
Oil tank capacity		lit.	0.13	
Carburetor			Diaphragm type	
Ignition system			Solid-state	
Spark plug			Champion CJ-8Y	
Oil feeding system			Mechanical pump	
Sprocket			6 toothed	
Dimensions (L x W x H)		mm	260 x 235 x 240	260 x 235 x 240
Dry weight		kg	3.2	3.3
Cutting head:				
Guide bar	– Type		Sprocket nose	
	– Size	in.	12	14
Saw chain	– Type		Oregon 91SG	
	– Pitch	in.	3/8	
	– Gauge	in.	0.050	

G300TS and G310TS are equipped with Chain Brake.
Specifications are subject to change without notice.

2. Spécifications

Modèle			G300TS	G310TS
Unité de puissance:				
Cylindrée		cm^3	28,5	30,1
Combustible			Mélange (Essence 25: Huile Pour moteur à deux temps 1)	
Capacité du réservoir de combustible		litre	0,22	
Huile pour la chaînette			Huile pour moteur SAE # 10W-30	
Capacité du réservoir d'huile		litre	0,13	
Carburateur			Type à diaphragme	
Système d'allumage			A êtat solide	
Bougie d'allumage			Champion CJ-8Y	
Système d'alimentation d'huile			Pompe mêcanique	
Pignon à chaîne			6 dents	
Dimensions (Long. x Larg. x Hart.)		mm	260 x 235 x 240	260 x 235 x 240
Poids à sec		kg	3,2	3,3
Tête de couple:				
Barre guide	– Type		Bout à pignon	
	– Dimension	in.	12	14
Chaînette de scie	– Type		Oregon 91SG	
	– Pas	in.	3/8	
	– Calibre	in.	0,050	

G300TS et G310TS sont équipé d'un frein à chaînette.
Note: Les spécifications sont sujettes à des modifications sans préavis.

2. Technische Daten

Modell			G300TS	G310TS
Motor:				
Hubraum		cc.	28,5	30,1
Kraftstoff			Benzin/Zwitaktöl-Gemisch (25:1)	
Kraftstofftankinhalt		lit.	0,22	
Kettenöl			Motoröl SAE 10W-30	
Öltankinhalt		lit.	0,13	
Vergaser			Membranvergaser	
Zündsystem			Festörper	
Zündkerze			Champion CJ-8Y	
Ölzufuhrsystem			Mechanische Pumpe	
Kettenrad			6 Zähne	
Abmessungen (L x B x H)		mm	260 x 235 x 240	260 x 235 x 240
Leergewicht		kg	3,2	3,3
Schneidkopf:				
Führungsstange	– Typ		Kettenrad-Spitze	
	– Größe		12	14
Sägekette	– Typ		Oregon 91SG	
	– Teilung	in.	3/8	
	– Kalibration	in.	0,050	

G300TS und G310TS sind mit einer Kettenbremse ausgestattet.
Technische Änderungen vorbehalten.

2. Caratteristiche tecniche

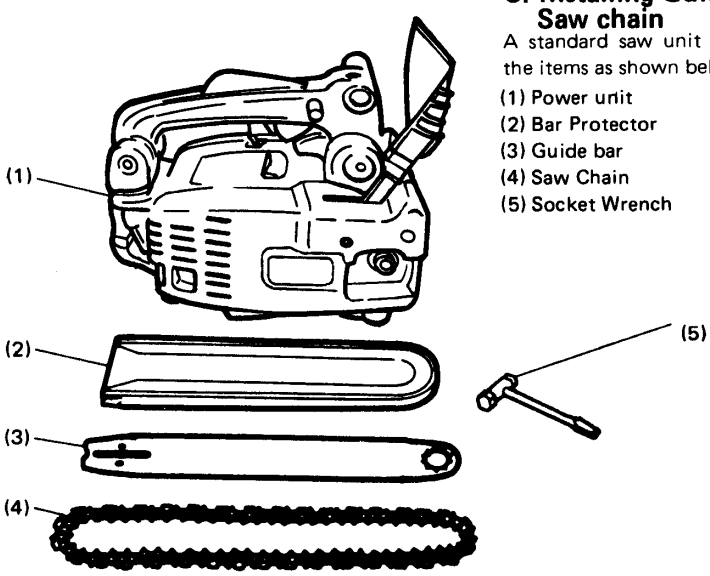
Modello			G300TS	G310TS
Unità di potenza:				
Cilindrata		cm^3	28,5	30,1
Carburante			Miscela (Benzina 25: Olio per motori a due tempi 1)	
Capacità serbatoio carburante		litri	0,22	
Olio per la catena			Olio per motore SAE = 10W-30	
Capacità serbatoio olio		litri	0,13	
Carburatore			Tipo a diaframma	
Sistema d'accesione			Stato solido	
Candela d'accensione			Champion CJ-8Y	
Sistema di alimentazione olio			Pompa meccanica	
Rocchetto			6 denti	
Dimensioni (Lunghezza x Larghezza x Altezza)		mm	260 x 235 x 240	260 x 235 x 240
Peso a secco		kg	3,2	3,3
Testa di taglio:				
Barra guide	– Tipo		Naso del rocchetto	
	– Dimensione	in.	12	14
Catena di sega	– Tipo		Oregon 91SG	
	– Passo	in.	3/8	
	– Calibro	in.	0,050	

Il modello G300TS e G310TS vengono fornito con freno della catena.
Le specificazioni sono soggette a modificazioni senza preavviso.

2. Specificaciones

Modelo		G300TS	G310TS
Unidad de potencia:			
Cilindrada	cc	28,5	30,1
Combustible		Mezcla (Gasolina 25: Aceite para motor de 2 tiempos 1)	
Capacidad del tanque de combustible	litros	0,22	
Aceite para cadena		Aceite para motor SAE = 10W-30	
Capacidad del tanque de aceite	litros	0,13	
Carburador		Tipo a diafragma	
Sistema de encendido		Estado sólido	
Bujía de encendido		Champion CJ-8Y	
Sistema de alimentación de aceite		Bomba mecánica	
Rueda dentada		6 dientes	
Dimensiones (L x An x Al)	mm	260 x 235 x 240	260 x 235 x 240
Peso seco	kg	3,2	3,3
Cabezal cartador			
Barra de guía — Tipo		Saliente de rueda dentada	
— Tamaño	pulg.	12	14
Cadena de la sierra — Tipo		Oregon 91SG	
— Paso		3/8	
— Calibre	pulg.	0,050	

El modelo G300TS y G310TS están equipado con freno para cadena.
Las especificaciones están sujetidas a cambios sin previa noticia.



3. Installing Guide bar and Saw chain

A standard saw unit package contains the items as shown below.

(1) Power unit
(2) Bar Protector
(3) Guide bar
(4) Saw Chain
(5) Socket Wrench

3. Installation de la barre guide et de la chaînette de scie

Un paquet standard de cette tronçonneuse contient les articles illustrés sur la guache.

(1) Unité de puissance
(2) Protecteur de barre
(3) Barre guide
(4) Tronçonneuse
(5) Clef à tube

3. Montage der Führungsstange und der Sägekette

Ein Standard-Kettensäge-Satz enthält die unten aufgeführten Teile.

(1) Motor
(2) Schutz für Führungsstange
(3) Führungsstange
(4) Sägekette
(5) Steckschlüssel

3. Montaggio della barra guida e della catena della sega

Un pacco di motosega standard contiene gli articoli seguenti.

(1) Unità di potenza
(2) Protettore della barra
(3) Barra guida
(4) Catena della sega
(5) Chiave a tubo

3. Instalación de la barra de guía y de la cadena de la sierra

Cada caja estándard contiene los ítems mencionados a continuación.

(1) Unidad motriz
(2) Protector de barra
(3) Barra de guía
(4) Cadena de sierra
(5) Llave de cubo

Open the box and install the guide bar and the saw chain on the power unit as follows.

⚠ The saw chain has very sharp edges. Use protective gloves for safety.

1. Loosen a nut and remove the chain cover.
2. Mount the guide bar then fit the saw chain around the bar and sprocket.

⚠ Pay attention to the correct direction of the saw chain

3. Fit the chain tensioner nut into the lower hole of the guide bar, then install the chain cover, and fasten the mounting nut to finger tightness.

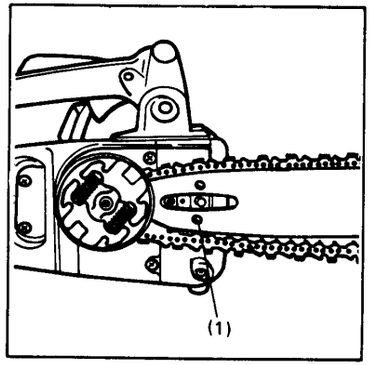
(1) Chain tensioner nut
(2) Moving direction

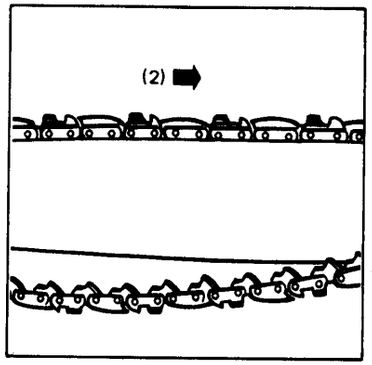
⚠ When installing the chain cover, be sure to fit the hook completely at the rear end of the cover.

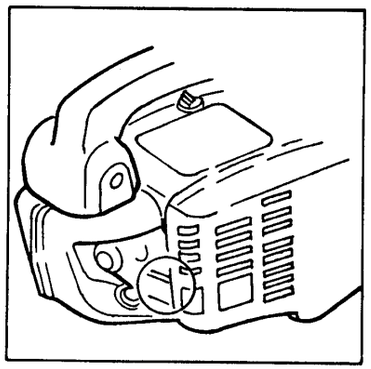
4. While holding up the tip of the bar, adjust the chain tension by turning the tensioner screw until the tie straps just touch the bottom side of the bar rail.
5. Tighten the mounting nut securely with the bar tip held up. Then check the chain for smooth rotation and correct tension while moving it by hand. If necessary, readjustment.
6. Tighten the tensioner screw.

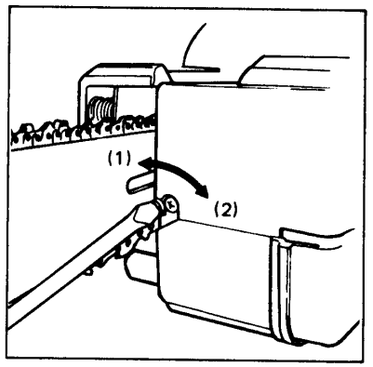
⚠ It is very important to maintain the proper chain tension. Rapid wear of the guide bar or the chain coming off easily can be caused by improper tension. Especially when using a new chain, take good care of it since it should expand when first used

(1) Loosen
(2) Tighten









Ouvrir la boîte et installer la barre guide et la chaînette sur l'unité de puissance de la manière suivante.

⚠ La chaînette de la scie présente des bords très tranchants. Il est donc recommandé d'utiliser des gants de protection.

1. Desserrer un écrou et déposer le couvercle de la chaînette.
2. Installer la barre guide, puis ajuster la chaînette de la scie autour de la barre et le pignon.

⚠ Faire attention à la direction appropriée de la chaînette de la scie.

3. Ajuster l'écrou de mise sous tension de la chaînette dans le trou inférieur de la barre guide, puis installer le couvercle de la chaînette et fixer l'écrou de montage selon la force de ses propres doigts.

(1) Ecrou de mise sous tension de chaînette
(2) Direction de déplacement

⚠ Veiller à ce que le crochet soit ajusté à fond à l'extrémité arrière du couvercle lorsque l'on installe le couvercle de la chaîne.

4. Tout en maintenant vers le haut le bout de la barre, ajuster la tension de la chaînette en tournant la vis de mise sous tension jusqu'à ce que les sangles d'accouplement entrent à peine en contact avec le fond du rail de la barre.
5. Serrer l'écrou de montage fermement en maintenant l'extrémité de la barre vers le haut. Puis vérifier si la chaînette tourne aisément et si la tension est appropriée en la déplaçant manuellement. En cas de nécessité, réajuster.
6. Serrer la vis de mise sous tension.

⚠ Il est très important de maintenir une tension correcte de la chaînette, afin d'éviter une usure rapide de la barre guide ou de la chaînette. En particulier, si l'on utilise une nouvelle chaînette, faire attention à ce qu'elle ne se détache pas facilement, car elle se dilatera au premier usage.

(1) Desserrer
(2) Serrer

Den Karton öffnen und die Führungsstange und Sägekette wie folgt an den Motor montieren.

⚠ Die Sägekette hat sehr scharfe Kanten und sollte daher nur mit Schutzhandschuhen angefaßt werden.

1. Eine Mutter lösen und den Kettenschutz entfernen.
2. Die Führungsstange montieren. Dann die Sägekette um die Führungsstange und das Kettenrad legen.

⚠ Auf die richtige Bewegungsrichtung der Sägekette achten.

3. Die Kettensparnmutter in das untere Loch der Führungsstange einsetzen. Dann den Kettenschutz anbringen und die Befestigungsmutter mit den Fingern anziehen.

(1) Kettenspannmutter
(2) Bewegungsrichtung

⚠ Beim Anbringen der Kettenabdeckung unbedingt den Haken vollständig an der Rickseite der Abdeckung anbringen.

4. Die Spitze der Führungsstange hochhalten und die Kettenspannung durch Drehen der Spannungsschraube einstellen, bis die Zugbügel gerade eben die Unterseite der Führungsschiene berühren.
5. Die Spitze der Führungsstange nach oben halten und Befestigungsmutter fest anziehen. Dann die Kette mit der Hand bewegen und auf einwandfreie Bewegung und richtige Spannung überprüfen. Wenn erforderlich, neu einstellen.
6. Die Spannungsschraube anziehen.

⚠ Es ist von größter Wichtigkeit, immer die richtige Kettenspannung zu erhalten. Durch eine falsche Spannung verschleißt die Führungsstange sehr schnell, außerdem kann dann die Kette abspringen. Vor allen bei neuen Ketten ist Sorgfalt geboten, weil die Kette sich bei der ersten Verwendung dehnt.

(1) Lösen
(2) Anziehen

Aprire la scatola ed installare la barra guida e la catena della sega sulla unità di potenza, nel modo seguento.

⚠ La catena della sega presenta un filo molto tagliente. Usare dei guanti di protezione per maggiore sicurezza.

1. Allentare un dado e rimuovere il coperchio della catena.
2. Installare la barra guida e aggiustare quindi la catena della sega intorno alla barra ed il rocchetto a denti.

⚠ Star attento alla direzione corretta della catena della sega.

3. Aggiustare la vite di messa in tensione della catena nel foro inferiore della barra guida. Poi installare il coperchio de la catena e stringere il dado di montaggio con la forza dei diti.

(1) Dado di messa in tensione della catena
(2) Direzione di spostamento

⚠ Accertatevi che il gancio sia aggiustato bene all'estremità posteriore del coperchio quando si installa il coperchio della catena.

4. Mentre si mantiene verso l'alto l'estremità della barra, aggiustare la tensione della catena girando la vite di messa in tensione fino a che la legatura venga a toccare il lato inferiore della rotaia della barra.
5. Stringere il dado di montaggio fermamente mantenendo l'estremità della barra verso l'alto. Verificare quindi la catena per vedere se gira normalmente, e se la tensione è correta, girandola manualmente. Se è necessario, aggiustare di nuovo.
6. Stringere la vite di messa in tensione.

⚠ Una tensione corretta della catena deve sempere essere mantenuta. Se non è corretta, una usura rapida della barra guida o della catena ne risulterà se quest'ultima si stacca della sua propria posizione. Particolarmente si dovrebbe star attento quando si usa una nuova catena, poichè quest'ultima tende ad allungarsi all'inizio dell'uso.

(1) Allentare
(2) Stringere

Abra la caja e instale la barra de guía y la cadena de la sierra en la unidad motriz, de la siguiente manera.

⚠ La cadena de seguridad tiene bordes muy afilados. Utilice guantes de protección para mayor seguridad.

1. Afloje una tuerca y desmonte la cubierta de la cadena.
2. Instale la barra de guía, luego ajuste la cadena de la sierra alrededor de la barra y rueda dentada.

⚠ Preste atención a la dirección correcta de la cadena de la sierra.

3. Ajuste la tuerca del tensor de cadena dentro del orificio inferior de la barra de guía. Luego instale la cubierta de la cadena y apriete la tuerca de montaje con los dedos.

(1) Tuerca de tensión de cadena
(2) Dirección de movimiento

⚠ Asegúrese de que el gancho sea ajustado completamente a la extremidad posterior de la cubierta cuando se instale la cubierta de la cadena.

4 Manteniendo levantado el extremo de la barra, ajuste la tensión de la cadena girando el tornillo tensor hasta que los flejes contacten con el lado inferior del riel de la barra
5. Apriete la tuerca de montaje firmemente manteniendo levantado el extremo de la barra. Compruebe si la cadena gira sauvemente y corrija la tensión moviéndola con la mano. Efectué el reajuste en caso necesario.
6 Apriete el tornillo tensor.

⚠ Es sumamente importante mantener la cadena debidamente atirantada. Un tensado inadecuado hará que la cadena se salga durante la operación u ocasionará un rápido desgaste de la barra de guía. Especialmente recuerde que la cadena nueva se expande al ser utilizada por primera vez.

(1) Aflojar
(2) Apretar

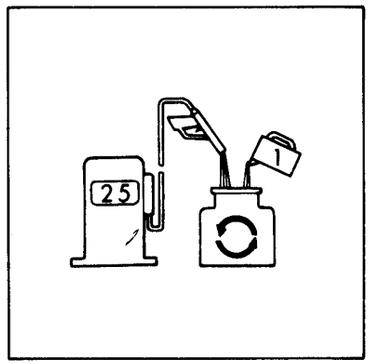
4. Fuel and Chain oil

Fuel

Mix gasoline and high quality 2-cycle oil in the ratio as shown below.

Gasoline		Oil
25	:	1

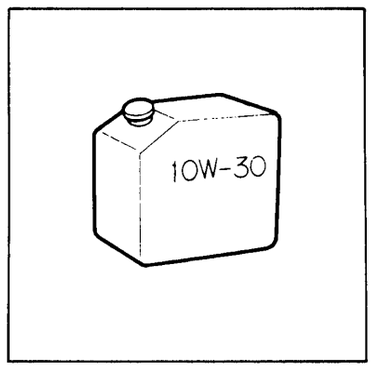
- Do not allow any fire in the area where fuel is handled.
- Do not allow water or dust in fuel containers.



Chain oil

Use motor oil SAE 10W-30 all year round or SAE 30–40 in summer and SAE 20 in winter.

- Do not use waste or regenerated oil that can cause damage to the oil pump.



4. Combustible et huile de chaînette

Combustible

Utiliser un mélange d'essence et une huile de haute qualité pour moteur à deux temps, selon la proportion indiquée ci-après.

Essence		Huile
25	:	1

- Eloigner toute présence de feu de l'emplacement où l'on effectue le plein de combustible.
- Ne pas laisser entrer l'eau ou la poussière dans les conteneurs de combustible.

Huile pour la chaînette

Utiliser l'huile pour moteur SAE 10W-30 durant toute l'année, ou celle SAE 30–40 en été et celle SAW 20 en hiver.

- Ne pas utiliser de l'huile usée ou de recyclage qui pourrait endommager la pompe à huile.

4. Kraftstoff und Kettenöl

Kraftstoff

Benzin und Zweitaktöl hoher Qualitöt in dem unten angegebenen Verhältnis mischen.

Benzin		Öl
25	:	1

- Beim Einfüllen von Kraftstoff offene Flammen fernhalten.
- Darauf achten, daß kein Wasser oder Staub in die Kraftstoffbehälter eindringt.

Kettenöl

Im ganzen Jahr Motoröl SAE 10W-30 oder SAE 30–40 im Sommer und SAE 20 im Winter verwenden.

- Kein Abfallöl oder regeneriertes Öl verwenden, weil dadurch die Ölpumpe beschädigt werden kann.

4. Carburante ed olio della catena

Carburante

Mescolare della benzina con dell'olio per motore a due tempi di alta qualità, secondo la proporzione seguente.

Benzina		Olio
25	:	1

- Non avvicinarsi al fuoco quando si manipola della benzina.
- Non lasciare penetrare l'acqua o la polvere nel serbatoio di carburante.

Olio cella catena

Usare dell'olio per motore SAE 10W-30 tutto l'anno, o l'olio SAE 30–40 in estate e quello SAE 20 in inverno.

- Non utilizzare dell'olio usato o quello rigenerato che può danneggiare la pompa di olio.

4. Combustible y aceite para la cadena

Combustible

Utilice una mezcla de gasolina y aceite para motor de 2 tiempos de alta calidad en la proporción mencionada a continuación.

Gasolina		Aceite
25	:	1

- No permita ninguna clase de llamas en el área donde está el combustible.
- No permita la entrada de agua o polvo dentro de los recipientes de combustible.

Aceite para cadena

Utilice aceite para motor SAE 10W-30 en todas las épocas del año o SAE 30–40 en verano y SAE 20 en invierno.

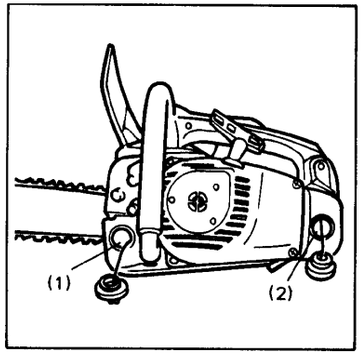
- No emplee nunca acdite residual pues podría provocar serios daños en la bomba de aceite.

5. Operating Engine

Starting engine

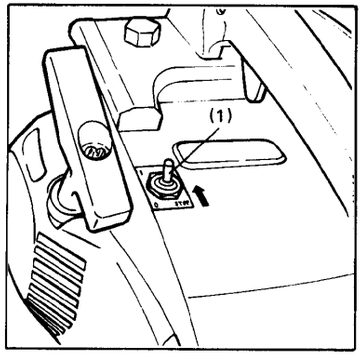
1. Feed fuel and chain oil into their respective tanks and tighten the caps securely.

(1) Fuel
(2) Chain oil



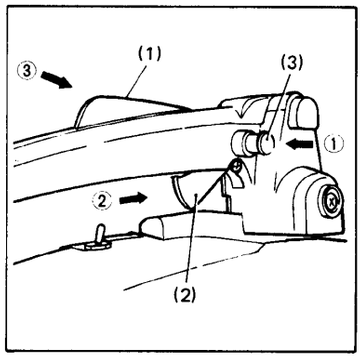
2. Put the switch to the "I" position.

(1) Switch



3. While holding the throttle lever together with the throttle interlock, push in the side latch and release the throttle lever to leave it at the starting position.

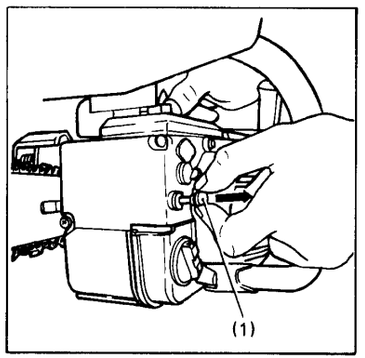
(1) Throttle interlock
(2) Throttle lever
(3) Latch



4. Pull out the choke knob to the closed position.

⚠ When restarting immediately after stopping the engine, leave the choke knob at the open position.

(1) Choke knob



5. Fonctionnement du moteur

Demarrage du moteur

1. Fournir du combustible et de l'huile pour chaînette dans les réservoirs correspondants, et serrer fermement les bouchons.

(1) Combustible
(2) Huile pour chainette

2. Placer le commutateur sur la position de mise en marche "ON".

(1) Commutateur

3. Tout en maintenant le levier de commande des gaz avec le verrou d'étranglement, pousser vers l'intérieur le verrou latéral et relâcher le levier de commande des gaz pour le laisser sur la position de démarrage.

(1) Verrou d'étranglement
(2) Levier de commande des gaz
(3) Verrou

4. Retirer le bouton détranglement à la position de fermeture.

⚠ Si l'on redémarre le moteur après une interruption, laisser le bouton d'étranglement sur la position d'ouverture.

(1) Bouton d'étrangleur

5. Bedienung des Motors

Starten des Motors

1. Kraftstoff und Kettenöl in die entsprechenden Tanks einfüllen und die Tankverschlüsse gut verschließen.

(1) Kraftstoff
(2) Kettenöl

2. Den Schalter auf die Position "I" stellen.

(1) Schalter

3. Den Drosselhebel zusammen mit der Drosselesperre halten, die Verriegelung an der Seite eindrücken und den Drosselhebel loslassen, so daß er in der Startposition verbleibt.

(1) Drosselesperre
(2) Drosselhebel
(3) Verriegelung

4. Den Choke-Knopf in die geschlossen-Position herausziehen.

⚠ Beim Neustarten unmittelbar nach Ausschalten des Motors den Choke-Knopf in der Offen-Position lassen.

(1) Choke-Knopf

5. Funzionamento del motore

Avviamento del motore

1. Riempire i serbatoii di carburante e di olio per catena, e stringere bene i tappi.

(1) Carburante
(2) Olio per catena

2. Regolare il commutatore sulla pozizione "I".

(1) Commutatore

3. Mentre si tiene la leva di comando del gas insieme con il dispositivo di blocco, premere la chiusura laterale e rilasciare la leva di comando del gas per regolarla nella posizione di avviamento.

(1) Dispositivo di blocco
(2) Leva di comando
(3) Chiusura

4. Ritirare il pulsante di strozzatura per regolarlo nella posizione di chiusura.

⚠ Quando si avvia il motore subito dopo averlo arrestato, lasciare il pulsante di strozzatura nella posizione di apertura.

(1) Pulsante di strozzatura

5. Operación del motor

Arranque del motor

1. Llene combustible y aceite para cadena en los respectivos tanques y apriete firmemente los tapones.

(1) Combustible
(2) Aceite para cadena

2. Coloque el interruptor en la posición "I".

(1) Interruptor

3. Mientras sujeta la palanca de gases junto con el dispositivo de seguro del gatillo, empuje el cierre lateral y suelte la palanca de gases para que quede en la posición de arranque.

(1) Dispositivo de seguro
(2) Palanca de gases
(3) Cierre

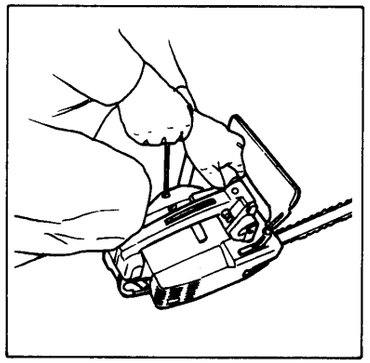
4. Extraiga la perilla del estrangulador hasta la posición de cierre.

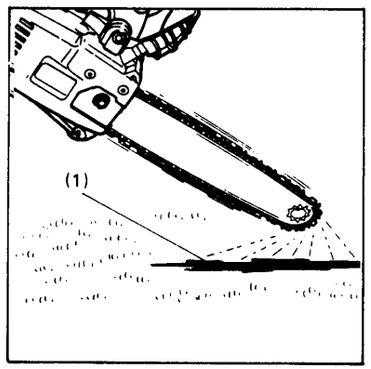
⚠ Para rearrancar inmediatamente después de detener el motor, deje la perilla del estrangulador en la posición abierta.

(1) Perilla del estrangulador

5. While holding the saw unit securely on the ground, pull the starter rope vigorously.
6. When firing occur, push in the choke knob and pull the starter again to start the engine.
7. Allow the engine to warm up with the throttle lever pulled slightly.

⚠ Before you start the engine, make sure the saw chain is not contacting anything.





Checking oil supply

After starting the engine, run the chain at medium speed and see if chain oil is scattered off as shown in the figure.

(1) Chain oil

⚠ The oil tank should become nearly empty by the time when fuel is used up. Be sure to refill the oil tank everytime when refueling the saw.

5. Tout en maintenant la scie fermement au sol, tirer fortement le cordon du démarreur.
6. Si l'allumage se produit, pousser vers l'intérieur le bouton d'étranglement, saisir le levier de commande des gaz et laisser le moteur se réchauffer.
7. Laisser le moteur se réchauffer avec le levier de commande des gaz tiré légèrement vers l'extérieur.

⚠ Avant de démarrer le moteur veiller à ce que la chaîne de la scie ne soit pas en contact avec un objet quelconque.

Contrôle de la fourniture d'huile

Après avoir démarré le moteur, faire tourner la chaînette à vitesse moyenne, et vérifier si l'huile de la chaînette est distribuée comme indiqué sur la figure.

(1) Huile de chaînette

⚠ Le réservoir d'huile devrait être presque vide au moment où le combustible est épuisé. Veiller à bien remplir le réservoir d'huile lorsque l'on effectue le remplissage de la scie.

5. Die Kettensäger sicher am Boden halten und das Starterseil kräftig ziehen.
6. Sobald Zündungen auftreten, den Choke-Knopf eindrücken und den Starter erneut ziehen, um den Motor zu starten.
7. Den Motor mit etwas gezogenem Drosselhebel warmlaufen lassen.

⚠ Vor Starten des Motors überprüfen, daß die Sägekette keinen Kontakt mit irgendwelchen Gegenständen hat.

Überprüfen der Ölzufuhr

Nach Starten des Motors die Kette mit mittlerer Geschwindigkeit laufen lassen und prüfen, ob Öl verspritzt wird, siehe Abbildung.

(1) Kettenöl

⚠ Wenn der Brennstoff verbraucht ist, ist im allgemeinen auch der Öltank leer. Wenn die Säge mit Brennstoff versorgt wird, sollte daher gleichzeitig der Öltank gefüllt werden.

5. Tirare con forza il cavo dell'avviatore mentre la motosega viene tenuta sicuramente al suolo.
6. Quando l'accensione incomincia, premere il pulsante di strozzatura e tirare di nuovo l'avviatore per avviare il motore.
7. Lasciare il motore riscaldarsi con la leva di comando del gas tirata fuori leggermente.

⚠ Prima di avviare il motore, assicurarsi che la catena della sega non sia in contatto con un oggetto qualsiasi.

Controllo dell'alimentazione in olio

Dopo l'avviamento del motore, lasciare la catena girare ad una velocità media e verificare se l'olio della catena non sia dispersa, come viene illustrato dalla figura.

(1) Olio della catena

⚠ Il serbatoio di olio deve essere quasi vuoto quando il carburante è esaurito. Assicurarsi che il serbatoio di olio sia riempito bene quando si aggiunge olio.

5. Sujetando firmemente la sierra apoyada en el piso, tire enérgicamente de la cuerda del arrancador.
6. Cuando se encienda el motor, presión la perilla del estrangulador y tire nuevamente del arrancador para poner en marcha el motor.
7. Deje que el motor se caliente con la palanca de gases ligeramente halada.

⚠ Antes de arrancar el motor, compruebe que la cadena de la sierra no hace contacto con ningún objeto.

Comprobacion del suministro de aceite

Después de arrancar el motor, haga funcionar la cadena a velocidad media y compruebe si el aceite el esparcido de la manera observada en la cadena.

(1) Aceite para cadena

⚠ El tanque de aceite debe ser casi vacío cuando el combustible está agotado. Rellene el tanque de aceite cuando es necesario.

Adjusting carburetor

The carburetor has been adjusted at the factory. Should your unit need readjustment due to the changes in altitude or operating conditions, please let your skillful dealer make the adjustment. A wrong adjustment may cause damage to your unit. If you have to make the adjustment yourself, please follow the procedure below carefully.

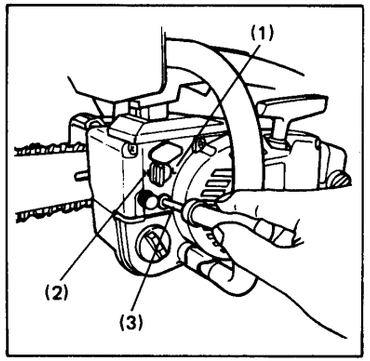
⚠ Be sure to adjust the carburetor with the bar chain attached.

1. Stop engine and screw in both H and L needles until they stop. Never force. Then set them back the standard number of turns as shown below.

H-Nadel:
L-Nadel:

	G300TS	G310TS
H	1-1/4 ± 1/4	1-3/8 ± 1/4
L	1-1/4 ± 1/4	1-5/8 ± 1/4

2. Start engine and allow it a few minutes warming up in low speed.
3. Turn L needle slowly clockwise to find the position where idling speed is maximum, set the needle back a quarter (1/4) turn counterclockwise. L needle should be set in 1/4 turn either wise from the standard position.
4. Turn idle adjusting screw (T) counterclockwise so that saw chain does not turn. If idling speed is too slow, turn the screw clockwise.
5. Make a test cut and adjust the H needle for best cutting power, not for maximum speed.



(1) L needle
(2) H needle
(3) Idle adjusting screw

(1) Aiguille L
(2) Aiguille H
(3) Vis de réglage

(1) L-Nadel
(2) H-Nadel
(3) Leerlauf-Einstellschraube

(1) Ago "L"
(2) Ago "H"
(3) Vite di regolazione della marcia al minimo

(1) Aguja L
(2) Aguja H
(3) Tornillo de ajuste de ralentí

Réglage du carburateur

Le carburateur a été ajusté à la fabrique. Au cas où cette machine nécessite un adjustage ultérieur à cause de changement d'altitude ou de conditions de service, prière de se mettre en contact avec le distributeur qualifié. Un ajustage erroné risque d'endommager cette machine. Au cas où l'on désire effectuer soi-même l'ajustage, il est recommandé de procéder de la manière suivante:

⚠ Veiller à bien régler le carbureteur vec la chaîne de la barre fournie.

1. Interrompre la marche du moteur et visser les deux aiguilles H et L jusqu'à ce qu'elles soient bloquées. Il est recommandé de ne jamais forcer. Puis les régler de nouveau sur an numéro standard de rotations de la manière süivante.

Aiguille H:
Aiguille L:

	G300TS	G310TS
H	1-1/4 ± 1/4	1-3/8 ± 1/4
L	1-1/4 ± 1/4	1-5/8 ± 1/4

2. Mettre le moteur en marche et le laisser se réchauffer pendant environ quelques minutes au ralenti.
3. Tourner l'aiguille L lentement dans le sens des aiguilles d'une montre sur une position pour laquelle la vitesse au ralenti est maximum, puis régler de nouveau l'aiguille un quart (1/4) de rotation dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. L'aiguille L devrait être règlée à 1/4 de rotation dans l'une ou l'autre direction à partir de la position standard.
4. Tourner la vis de réglage de marche au ralenti (T) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre de telle manière que la chaîne de la scie ne tourne pas. Si la vitesse de marche au ralenti est trop basse, tourner la vis dans le sens des aiguilles d'une montre.
5. Effectuer une coupe d'essai et régler l'aiguille H afin d'obtenir le meilleur rendement de coupe, et non la vitesse maximum.

Einstellung des Vergasers

Der Vergaser wird ab Werk eingestellt. Sollte aufgrund einer anderen Höhe oder Änderungen der Betriebsbedingungen eine Neueinstellung erforderlich sein, lassen Sie bitte diese Einstellung von Ihrem Fachhändler ausführen, weil eine falsche Einstellung zu Defekten des Geräts führen kann. Falls Sie die Einstellung selbst durchführen müssen, beachten Sie bitte sorgfältig die folgenden Angaben.

⚠ Zum Einstellen des Vergasers muß die Kette angebracht sein.

1. Den Motor stoppen und die H- und L-Nadel bis zum Anschlag einschrauben. Niemals Gewalt anwenden. Dann die Nadeln die unten angegebene Standardanzahl Drehungen zurückdrehen.

H needle: 1-1/4
L needle: 1-1/2

	G300TS	G310TS
H	1-1/4 ± 1/4	1-3/8 ± 1/4
L	1-1/4 ± 1/4	1-5/8 ± 1/4

2. Den Motor starten und einige Minuten bei niedriger Drehzahl warmlaufen lassen.
3. Die L-Nadel langsam im Uhrzeigersinn drehen bis zur Position, wo die Leerlaufdrehzahl maximal ist, und dann die Nadel um eine Vierteldrehung (1/4) im Gegenuhrzeigersinn zurückdrehen. Die L-Nadel sollte um 1/4 Drehung in einer Richtung von der Standardposition eingestellt sein.
4. Die Leerlauf-Einstellschraube (T) im Gegenuhrzeigersinn drehen, so daß die Sägekette nicht läuft. Wenn die Leerlaufdrehzahl zu niedrig ist, die Schraube im Uhrzeigersinn drehen.
5. Machen Sie einen Testschnitt und stellen Sie die H-Nadel auf die beste Schneidleistung ein, nicht auf maximale Drehzahl.

Regolazione del carburatore

Il carburatore è stato regolato nella fabbrica. Se questa motosega necessita una nuova regolazione a causa dei cambiamenti delle condizioni di lavoro o di altitudine, si prega di rivolgersi al distributore qualificato per le regolazioni necessarie. Une regolazione sbagliata potrà danneggiare la motosega. Se si vuole eseguire la regolazione da solo, seguire con cura le istruzioni seguenti.

⚠ Regolare con cura il carburatore con la catena della barra fornita.

1. Arrestare il motore ed avvitare gli aghi "H" e "L" finchè si fermino. Non forzare mani. Regolarli quindi sul numero standard di giri, come

Ago"H" 1-1/4
Ago"L" 1-1/2

	G300TS	G310TS
H	1-1/4 ± 1/4	1-3/8 ± 1/4
L	1-1/4 ± 1/4	1-5/8 ± 1/4

2. Avviare il motore e lasciarlo riscaldarsi a marcia al minimo per alcuni minuti.
3. Girare lentamente l'ago "L" nel senso orario per giungere alla posizione sulla quale la velocità al minimo è massima, e regolare quindi l'ago di nuovo ad un quarto (1/4) di giro nel senso antiorario. L'ago "L" sarà regolato ad un quarto (1/4) di giro in ambi sensi rispetto alle posizioni standard.
4. Girare la vite di regolazione della marcia al minimo (T) nel senso antiorario, di modo che la catena della sega non giri. Se la velocità al minimo è eccessivamente bassa, girare la vite nel senso orario.
5. Eseguire un taglio di prova e regolare l'ago H per ottenere il migliore rendimento di taglio, e non la velocità massima.

Ajuste del carburador

El carburador ha sido ajustado en fábrica. Si hay necesidad de efectuar el reajuste de su unidad debido a cambios en la altitud o en las condiciones de operación, deje esta tarea en manos de su distribuidor. Un ajuste incorrecto puede causar serios daños en la unidad. Si ese inevitable que usted mismo efectué el reajuste, observe atentamente los siguientes pasos.

⚠ Asegúrese de ajustar el carburador con la cadena de barra provista.

1. Detenga el motor e introduzca, haciéndolas girar, ambas agujas H y L hasta que se detengan. Evite forzar. Luego desenrosque el número de vueltas estándard indicado a continuación.

Aguja H: 1-1/4
Aguja L: 1-1/2

	G300TS	G310TS
H	1-1/4 ± 1/4	1-3/8 ± 1/4
L	1-1/4 ± 1/4	1-5/8 ± 1/4

2. Arranque el motor y déjelo calentar por unos minutos a baja velocidad.
3. Gire lentamente la aguja L en el sentido de las agujas del reloj hasta encontrar el punto en que se obtenga la máxima velocidad de ralentí, y luego haga regresar la aguja un cuarto (1/4) de vuelta en el sentido contrario a las agujas del reloj. La aguja L debe ser ajustada 1/4 de vuelta en una u otra dirección desde la posición estándard.
4. Gire el tornillo de ajuste de ralentí (T) en el sentido contrario a las agujas del reloj evitando que gire la cadena. Si la velocidad de ralentí es demasiado lenta, gire el tornillo en el sentido de las agujas del reloj.
5. Efecté el ajuste de cada una de las agujas para obtener la mejor fuerza de corte, y no para una velocidad máxima.

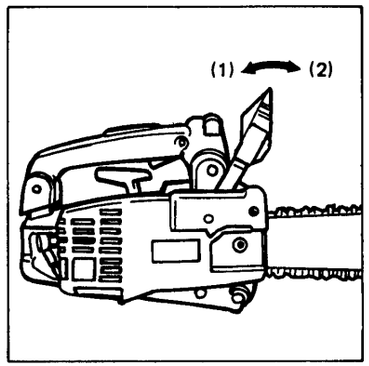
CHAIN BRAKE

(Standard for the G300TS and G310TS)

The chain brake is a device which stops the chain instantaneously if the chain saw recoils due to kickback.

Normally, the brake is activated automatically by inertia force. It can also be activated manually by pushing the brake lever (left-hand guard) down toward the front.

When the brake operates, a yellow cone pops up from the base of the brake lever.



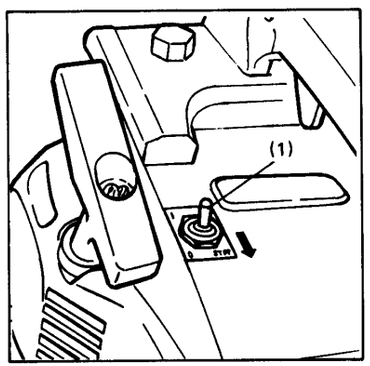
Releasing the Brake

Pull the brake lever up toward the left-hand handle until it clicks into place.

- When the brake operates, release the throttle lever to slow down the engine speed. Continuous operation with the brake engaged will generate heat from the clutch and may cause trouble.
- At machine inspection prior to each job, check the operating condition of the brake following the steps below.

1. Start the engine and grasp the handle securely with both hands.
2. Pulling the throttle lever to maintain the chain operation, push the brake lever (left-hand guard) down toward the front using the back of your left hand.
3. When the brake operates and the chain is stopped, release the throttle lever.
4. Release the brake.

(1) Releases the brake.
(2) Activates the brake.



Stopping engine

1. Release the throttle lever to allow the engine idling for a few minutes.
2. Put the switch to the "O" position.

(1) Switch

FREIN DE CHAINE

(Standard pour la G300TS et la G310TS)

Le frein de chaîne est un dispositif qui arrête instantanément la chaîne au cas où un retour en arrière se produit, faisant sauter la scie.

Normalement, le frein est automatiquement activé par la force d'inertie. Il est également serré manuellement en poussant le levier de frein (Carter gauche) vers le bas et l'avant.

Lorsque le frein fonctionne, un signe jaune sort de la base du levier de frein.

Desserrage du frein

Tirez le levier de frein vers le haut et la poignée gauche jusqu'à ce qu'il mette en place avec un déclic.

- Lorsque le frein fonctionne, relâchez la manette de commande des gaz pour ralentir le régime du moteur. Une utilisation continue lorsque le frein fonctionne fait chauffer l'embrayage et peut provoquer des problèmes.
- Lors du contrôle de la machine avant de l'utiliser, vérifiez l'état de fonctionnement du frein en effectuant les opérations ci-dessous.

1. Lancez le moteur et saisissez fermement la poignée des deux mains.
2. Tout en tirant la manette de commande des gaz pour maintenir la chaîne en opération, poussez le levier de frein (carter gauche) vers le bas et l'avant avec le dos de la main gauche.
3. Lorsque le frein fonctionne et que la chaîne est arrêtée, retirez la main de la manette des gaz.
4. Desserrez le frein.

(1) Desserre le frein.
(2) Serre le frein.

Arret du moteur

1. Relâcher le levier de commande des gaz pour laisser le moteur marche au ralenti pendant quelques minutes.
2. Mettre le commutateur sur la position "0".

(1) Commutateur

KETTENBREMSE

(Standard für G300TS und G310TS)

Bei der Kettenbremse handelt es sich um eine Zusatzausstattung, welche die Kette augenblicklich anhäge aufgrund eines Ausschlages zurückspult.

Normalerweise wird die Bremse automatisch durch Druskkraft aktiviert. Sie kann jedoch auch durch Druck auf den Bremshebel (linker Seitenschutz) von Hand aktiviert werden.

Wenn die Bremse in Betrieb ist, so erscheint ein gelber Zylinder, von der Basis des Bremshebels.

L´sen der Bremse

Ziehen Sie den Bremshebel nach oben, in Richtung des linksseitigen Griffes, bis dieser einrastet.

- Wenn die Bremse in Betrieb ist, geben Sie den Beschleunigungshebel frei, um die Motorgeschwindigkeit zu senken. Andauernder Betrieb mit angezogener Bremse erzeugt Hitze ausgehend von der Kupplung und kann zu Störungen führen.
- Bei der Inspektion vor jedem Arbeitsgang die Betriebsbedingungen der Bremse unter den folgenden Gesichtspunkten überprüfen.

1. Lassen Sie den Motor an und halten Sie den Griff sicher mit beiden Händen fest.
2. Ziehen Sie den Beschleunigungshebel, um den Kettenbetrieb aufrecht zu erhalten, drücken Sie den Bremshebel (linker Seitenschutz) nach vorne, unter Einsatz der Rückseite Ihrer linken Hand.
3. Wenn die Bremse in Betrieb ist und die Kette angehalten wird, den Beschleunigungshebel lösen.
4. Die Bremse lösen.

(1) L´ñt die Bremse.
(2) Aktiviert die Bremse.

Stoppen des Motors

1. Den Drosselhebel freigeben und den Motor einige Minuten im Leerlauf laufen lassen.
2. Den Schalter auf die Position "0" stellen.

(1) Schalter

FRENO DELLA CATENA

(Standard per G300TS e G310TS)

Il freno della catena è un dispositivo concepito per arrestare il movimento della catena immediatamente quando viene osservato un colpo di ritorno della motosega.

Normalmente il freno viene attivato automaticamente dalla forza di inerzia. Potrà essere attivato anche manualmente premendo la leva del freno (riparo di sinistra) in basso, verso la parte anteriore.

Quando il freno funziona, un cono giallo esce dalla base della leva del freno.

Allentamento del freno

Tirare la leva del freno in alto, verso l'impugnatura di sinistra fino a che venga scattato in posizione.

- Quando il freno funziona, rilasciare la leva del comando del gas per rallentare la velocità del motore. Una operazione continua con il freno inserito genera del calore dalla frizione e causa dei problemi.
- Quando si effettua una ispezione prima di eseguire qualsiasi lavoro, verificare il funzionamento del freno osservando i punti come di seguito.

1. Avviare il motore ed afferrare l'impugnatura fermemente con le due mani.
2. Tirando la leva del comando del gas per mantenere il funzionamento della catena, spingere la leva del freno (riparo di sinistra) in basso verso la parte anteriore, utilizzando il dorso della sua mano sinistra.
3. Quando il freno funziona e la catena è arrestata, rislaciare la leva del comando del gas.
4. Rilasciare il freno.

(1) Rilascia il freno.
(2) Attiva il freno.

Arresto del motore

1. Rilasciare la leva di comando del gas per lasciare il motore girare al minimo per alcuni minuti.
2. Regolare il commutatore sulla posizione "O".

(1) Commutatore

FRENO DE CADENA

(Estandar para G300TS y G310TS)

El sistema del freno de la cadena está diseñado para detener inmediatamente el movimiento de la cadena en caso que la cadena sea lanzada hacia atrás.

Normalmente el freno se activa automáticamente por inercia. Puede activarse también manualmente empujando la palanca del freno (guarda de izquierda) hacia abajo, a la parte anterior.

Cuando se acciona el freno, un cono amarillo sale de la base de la palanca del freno.

Liberación del freno

Tirar la palanca del freno hacia arriba, en el sentido de la empuñadura de izquierda hasta que se enganche en posición.

- Cuando se acciona el freno, liberar la palanca de gases para reducir la velocidad del motor. Una operación continua con el freno accionado genera calor desde el embrague y ocasionará una avería del mismo.
- Al efectuar una inspección antes de ejecutar cualquier trabajo, verificar el funcionamiento del freno observando los siguientes puntos.

1. Accionar el motor y tomar la empuñadura firmemente con ambas manos.
2. Tirando la palanca de gases para mantener el funcionamiento de la cadena, empujar la palanca del freno (guarda de izquierda) hacia abajo, a la parte anterior, utilizando el dorso de su mano izquierda.
3. Al accionar el freno y al detener la cadena, liberar la palanca de gases.
4. Liberar el freno.

(1) Libere el freno.
(2) Accione el freno.

Parada del motor

1. Libere la palanca de gases para que el motor funcione al ralentí durante unos minutos.
2. Coloque el interruptor en la posición "O"

(1) Interruptor

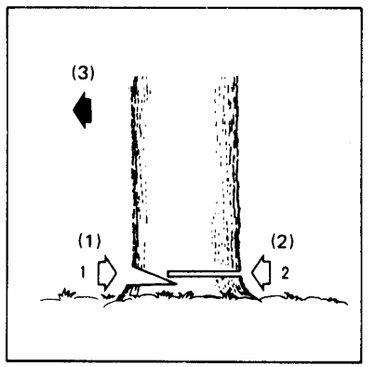
6. Sawing

- Before proceeding to your job, read "For Safe Operation" section. It is recommended to practice the sawing of easy logs. This also helps you get accustomed to your unit.
- It is not necessary to force the saw into the cut. Apply only light pressure while running the engine at full throttle.
- Racing the engine with the chain seized in a cutway can damage the clutch.
  If the cutting head should be caught in the cutway, do not attempt to pull it out by force, but use a wedge or a lever to open the way.

Felling a tree

1. Decide the felling direction considering the wind, lean of the tree, location of heavy branches, ease of job after felling and other factors.
2. While clearing the area around the tree, arrange a good foothold and retreat path.
3. Make a notch cut one-third of the way into the tree on the felling side.
4. Make a felling cut from the opposite side of the notch and at a level slightly higher than the bottom of the notch.

When you fell a tree, be sure to warn your neighbouring workers of the danger.



(1) Notch cut
(2) Felling cut
(3) Felling direction

6. Travaux de sciage

- Avant de commencer les travux, lire attentivement les instructions du paragraphe "Pour un fonctionnement sûr". Il est recommandé d'effectuer plusieurs essais avant de commencer à travailler. Ceci permettra de s'habituer à l'emploi de la scie.
- Il n'est pas nécessaire de forcer la scie dans l'entaille. Appliquer seulement une légère pression lorsque le moteur tourne à plein régime.
- L'embrayage risquerait d'être endommagé si l'on fait marcher le moteur à grande vitesse avec la scie bloquée dans l'entaille.
  Si la tête de coupe est prise dans une entaille, ne pas essayer de la retirer avec force, mais utiliser une cale ou un levier pour ouvrir l'entaille.

Abattage d'un arbre

1. Décider la direction d'abattage de l'arbre en prenant en considération le vent, l'inclinaison de l'arbre, l'emplacement des branches lourdes, la facilité du travail après l'abattage, et autres facteurs.
2. Tout en nettoyant l'emplacement autour de l'arbre, arranger un bon équilibre, et un chemin de retraite.
3. Exécuter une entaille d'un tiers de l'épaisseur de l'arbre du côté de l'abattage.
4. Effectuer une coupe d'abattage à partir du côté opposé de l'entaille et à un niveau légèrement plus haut que le fond de l'entaille.

Lors d'abattage d'un arbre, sans faute avertir les travailleurs voisins d'un danger.

(1) Coupe d'entaille
(2) Coupe d'abattage
(3) Sens d'abattage

6. Sägen

- Vor Aufnahme der Arbeit den Abschnitt "Betriebssicherheit" lesen. Wir empfehlen, das Sägen an einfachen Blöcken zu üben. Dies hilft außerdem, sich mit der Kettensäge vertraut zu machen.
- Es ist nicht nötig, die Säge mit Gewalt in den Schnitt zu pressen. Wenden Sie nur leichten Druck an und betreiben Sie den Motor auf voller Drehzahl.
- Den Motor nicht durchdrehen lassen, während die Schneide in einem Schnitt eingeklemmt ist. Dabei kann die Kupplung beschädigt werden.
  Falls der Schneidkopf im Holz eingeklemmt ist, ihn nicht mit Gewalt herausziehen, sondern einen Keil oder Hebel zum Öffnen des Schnittes verwenden.

Fällen eines Baums

1. Unter Berücksichtigung der Windrichtung, der Neigung des Baums, der Anordnung von dicken Ästen, leichten Zugangs nach dem Fällen und anderer Faktoren die Fallrichtung bestimmen.
2. Das Gebiet um den Baum freimachen, einen guten Stand und einen Rückzugsweg vorbereiten.
3. Den Fällschnitt an der entgegengesetzten Seite der Kerbe und etwas höher als der Boden der Kerbe machen.

Vor dem Fallen des Baums unbedingt alle Personen in der Nähe vor der Gefahr warnen.

(1) Fallrichtung
(2) Kerbschnitt
(3) Fällschnitt

6. Come si proceda per segare

- Pirma di iniziare il lavoro, leggere con cura il paragrafo "Per un funzionamento sicuro della motosega". Si raccomanda di allenarsi segando tronchi che non presentano difficoltà. Questa lettura servirà anche a familiarizzarisi con la motosega.
- Non à necessario di forzare la sega nell'intaglio. Applicare solamente una pressione leggera mentre il motore sta girando a gran velocità.
- La frizione può essere danneggiato se il motore funzione a gran velocità mentre la sega è bloccata nell'intaglio.
  Se la testa di taglio viene presa nell'intaglio, non tirarla fuori forzando, ma usare un cuneo od una leva per aprire l'intaglio.

3. Abbattimento di un albero

1. Decidere la direzione di abbattimento considerando il vento, i'inclinazione dell'albero, la posizione dei rami pesanti, la facilità del lavoro dopo l'abbattimento, ed altre condizioni.
2. Preparare un cammino per ritirarsi e trovare un appiglio buono mentre si sgombra l'area intorno all'albero.
3. Eseguire un intaglio di un terzo nell'albero, verso il lato dell'abbattimento.
4. Eseguire l'intaglio per l'abbattimento del lato opposto dell'intaglio ed a un livello leggermentre superiore alla parte inferiore dell'intaglio.

Quando si esegue l'abbattimento di un albero, informare i compagni di lavoro del pericolo.

(1) Direzione dell'abbattimento
(2) Intaglio
(3) Taglio per l'abbattimento

6. Aserrado

- Lea la sección "Para una operación segura" antes del uso. Recomendamos practicar previamente con ramas fáciles de cortar. Esto le ayudará a familiarizarse con su unidad.
- No es necesario forzar la sierra en el corte de tala. Aplique solamente una presión ligera cuando el motor gira a máxima velocidad.
- El embrague puede ser dañado si el motor gira a máxima velocidad cuando la sierra está bloqueda en el corte de tala.
  Si el cabezal cortador queda enganchado en el corte, no intente sacarlo a la fuerza, utilice una cuña o una palanca para abrir el corte.

Tala de un arbol

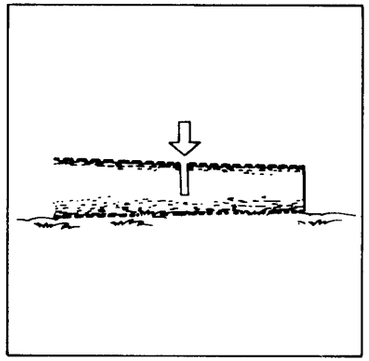
1. Decida la dirección de tala considerando debidamente el viento, la inclinación del árblo, la ubicación de las ramas pesadas, la facilidad de trabajo después de la tala, y otros factores.
2. Quite los obstáculos existentes alrededor del árbol, determine un punto de apoyo para los pies y busque un refugio seguro.
3. Practique un corte de entrada en el árbol de aproximadamente un tercio sobre el lado de tala.
4. Efectué un corte de tala en el lado opuesto a la incisión, a un nivel ligeramente superior que la parte inferior de la incisión.

Cuando efectúe la tala del árbol, advierta del peligro a las personas que se encuentran trabajando en las proximidades.

(1) Dirección de tala
(2) Incisión
(3) Corte de tala

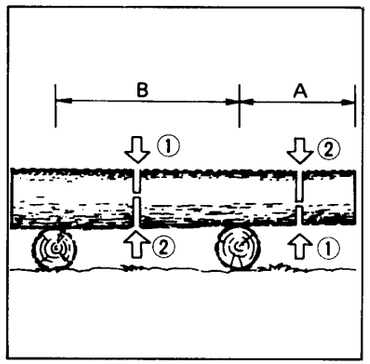
Logging and Limbing

- Always ensure your foothold as well as stability of the tree.
- Be alert to the rolling over of a cut log.
- Read the instructions in "For Safe Operation" to avoid kick-back of the saw.



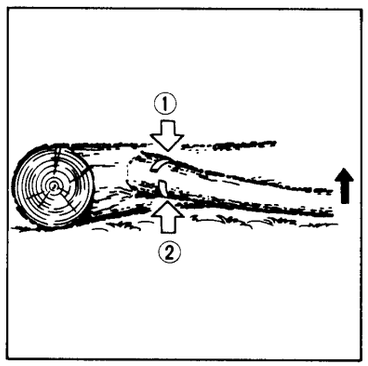
Case 1.
Saw down to the halfway, then roll the log over and cut from the opposite side.

Case 2.
In area A, saw up from the bottom one-third of the way and finish by sawing down from the top.
In area B, saw down from the top one-third of the way and finish by sawing up from the bottom.



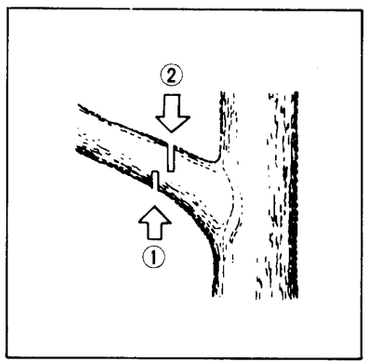
Case 3. (In limbing)
First check to which side the limb is bent. Then make the intial cut from the bent side and finish by sawing from the opposite side.

- Be alert to the springing back of a cut limb.



Pruning
Cut up from the bottom, finish down from the top.

- Do not use an unstable foothold.
- Do not overreach.
- Do not cut above shoulder height.
- Always use both your hands to grip the saw.



Coupe de bois et ébranchage

- Toujours assurer un bon équilibre, ainsi que la stabilité de l'arbre.
- Faire attention au roulement d'un tronçon de bois coupé.
- Lire attentivement les instructions du paragraphe "Pour un fonctionnement sûr" afin d'éviter tout retour en arrière de la scie à chaînette.

Cas 1.
Scier vers le bas jusqu'à mi-chemin, puis renverser le tronçon en faisant rouler et couper à partir du côté opposé.

Cas 2.
Dans la section A, scier vers le haut à partir du fond à un tiers de l'épaisseur et terminer en sciant vers le bas à partir du sommet.
Dans la section B, scier à partir du sommet à un tiers de l'épaisseur et terminer en sciant vers le haut à partir du fond.

Cas 3. (Ebranchage)
Inspecter tout d'abord pour voir de quel côté la branche est pliée. Puis effectuer une entaille initiale à partir du côté plié et terminer en sciant à partir du côté opposé.

- Faire attention au retour en arrière de la branche.

Elagage
Couper vers le haut à partir du fond, et terminer vers le bas à partir du sommet.

- Un bon équilibre doit être assuré.
- Ne pas dépasser ses propres limites.
- Ne pas couper au-dessus de ses épaules.
- Toujours utiliser les deux mains pour saisir la scie à chaînette.

Zerschneiden des Stamms und Abschneiden von Ästen

- Immer für einen sicheren Stand und stabile Lage des Stamms sorgen.
- Immer mit Umschlagen des abgeschnittenen Blocks rechnen.
- Den Abschnitt "Betriebssicherheit" lesen, um das Ausschlagen der Kettensäge zu vermeiden.

Fall 1.
Bis zur Mitte durchsägen; dann den Stamm herumrollen und von der anderen Seite her sägen.

Fall 2.
Im Bereich A von unten ein Drittel der Dicke einsägen und dann von oben den Rest sägen.
Im Bereich B von oben ein Drittel der Dicke einsägen und dann von unten den Rest sägen.

Fall 2. (beim Abschneiden von Ästen)
Zuerst schauen, zu welcher Seite der Ast gebogen ist. Dann den ersten Schnitt von der gebogenen Seite machen und von der anderen Seite den Rest durchsägen.

- Immer mit dem Hochschnellen eines abgeschnittenen Astes rechnen.

Absägen von Ästen vom Baum
Von unten einsägen und dann den Rest von oben sägen.

- Immer eine stabile Standfläche verwenden.
- Nicht vorlehnen.
- Nicht über Schulterhöhe schneiden.
- Die Kettensäge immer mit beiden Händen halten.

Taglio e trasporto dei tronchi e rami degli alberi

- Trovare sempre un appiglio sicuro, ed una stabilità dell'albero.
- Star attento al rotolamento di un tronco tagliato.
- Leggere le istruzioni date dal paragrafo "Per un funzionamento sicuro della motosega" per evitare i colpi di ritorno della motosega.

Caso 1
Segare verso il basso a metà strada, poi rovesciace il tronco facendolo rotolare, e tagliare partendo dal lato opposto.

Caso 2
Segare, nell'area A, dalla parte inferiore a un terzo dell'intaglio, e finire segando verso il basso partendo dalla parte superiore.
Segare, nell'area B, verso il basso partendo dalla parte superiore ad un terzo dell'intaglio, e finire segando verso l'alto partendo dalla parte inferiore.

Caso 3 (per tagliare i rami dell'albero)
Verificare prima verso quale lato il ramo è piegato. Poi eseguire il taglio iniziale partendo dal lato piegato, e finire segando dal lato opposto.

- Star attento allo scatto indietro del ramo quando viene tagliato.

Potatura
Tagliare verso l'alto dalla parte inferiore, e finire verso il basso partendo dalla parte superiore.

- Sempre cercare un appiglio buono.
- Non ecedere le sue proprie capacità.
- Non tagliare sopra delle sue spalle.
- Sempre usare le due mani per impugnare la motosega.

Corte de un tronco y arranque de las ramas

- Antes de cortar un tronco, compruebe su estabilidad. Asimismo asegúrese de tener sus pies correctamente apoyados.
- Preste atención para evitar la rodadura del tronco.
- Lea la sección "Para una operación segura" para evitar el rebote de la sierra.

Caso 1
Efectué el aserrado hacia abajo a medio camino, luego haga que el tronco se volve al orto lado, y corte desde el lado opuesto.

Caso 2
En el área A, primero efectúe una incisión de un tercio desde abajo, y finalice el corte desde arriba.
En el área B, efectúe una incisión de un tercio desde arriba y finalice el corte desde abajo.

Caso 3 (para cortar ramas)
Primero compruebe hacia qué lado está doblada la rama. Luego efectúe un corte inicial desde el lado doblado y finalice el corte desde el lado opuesto.

- Preste atención al rebote de la rama.

Poda
Corte desde abajo, y finalice el corte desde arriba.

- Apoye los pies en un lugar firme.
- No corte en exceso.
- No corte a una altura superior a sus hombros.
- Sujete la empuñadura de la sierra con ambas manos.

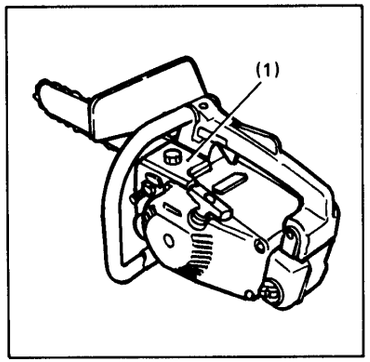
7. Maintenance

⚠ Make sure the engine is stopped.

A. Daily check points

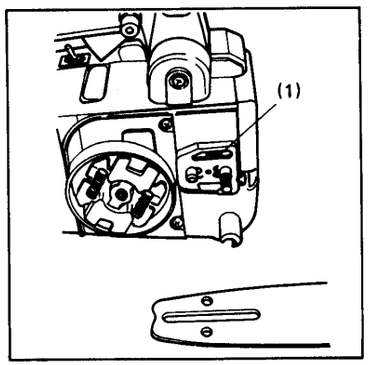
1. Air filter
Loosen the knob and remove the air cleaner cover. Take off the filter elements and tap off attached sawdust. When they are extremely dirty, shake-wash with gasoline. Dry them completely before reinstalling.

(1) Air filter



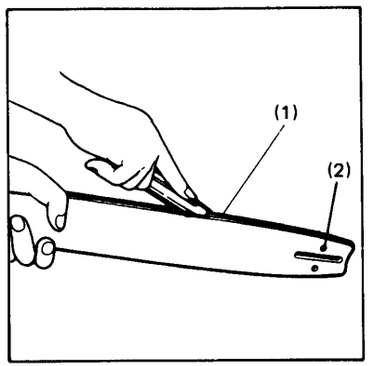
2. Oiling port
Dismount the guide bar and check the oiling port for clogging.

(1) Oiling port



3. Guide bar
Remove sawdust in the bar groove and the oiling port.

(1) Groove
(2) Oiling port



7. Entretien

⚠ Veiller à ce que le moteur soit arrêté.

A. Points de contrôle quotidien

1. Filtre à air
Desserrer le bouton et déposer le couvercle du filtre à air. Retirer les éléments du filtre et retirer en frappant la sciure qui s'est adhérée. Au cas où ils sont trés souillés, les laver en secouant, avec de l'essence, puis les sécher complétement avant de les réinstaller.

(1) Filtre à air

2. Trou d'huilage
Déposer la barre guide et inspecter le trou d'huilage pour voir s'il est bouché.

(1) Orifice de graissage

3. Barre guide
Déposer la sciure de la rainure de la barre.

(1) Rainure
(2) Orifice de graissage

7. Wartung

⚠ Vor der Wartung immer den Motor stoppen.

A. Tägliche Prüfpunkte

1. Luftfilter
Den knopf lösen und die Luftfilterabdeckung entfernen. Die Filterelemente herausnehmen und anhaftendes Sägemehl abklopfen. Falls sie sehr verschmutzt sind, in Bezin auswaschen. Vor dem Wiedereinbau gut trocknen lassen.

(1) Luftfilter

2. Ölöffnung
Die Führungsstange abmontieren und die Ölöffnung auf Verstopfung prüfen.

(1) Ölöffnung

3. Führungsstange
Sägemehl aus der Rille in der Führungsstange und der Ölöffnung entfernen.

(1) Rille
(2) Ölöffnung

7. Manutenzione

⚠ Assicurarsi che il motore è arrestato.

A. Punti di ispezione quotidiana

1. Filtro aria
Allentare il bottone e rimuovere il coperchio del filtro aria. Ritirare gli elementi del filtro ed eliminare la segatura colpendoli. Se sono molto sporchi, lavarli scuotendo con della benzina, poi asciugarli bene prima di installarli di nucvo.

(1) Filtro aria

2. Foro di lubrificazione
Smontare la barra guida e verificare se il foro di lubrificazione non è otturato.

(1) Foro di lubrificazione

3. Barra guida
Rimuovere la segatura dalla scanalatura della barra e dal foro di lubrificazione.

(1) Scanalatura
(2) Foro di lubrificazione

7. Mantenimiento

⚠ Verifique que el motor esté detenido.

A. Puntos de comprobación diarias

1. Filtro de aire
Afloje la perilla y remueva la cubierta del filtro de aire. Remueva los elementos filtrantes y elimine el polvo golpeandolos. Si estàn muy sucios, làvelos mientras los agita en gasolina. Secalos completamente antes de instalarlos.

(1) Filtro de aire

2. Orificio de lubricación
Desmonte la barra de guía y revise el orificio de lubricación por si está obstruido.

(1) Orificio de lubricación

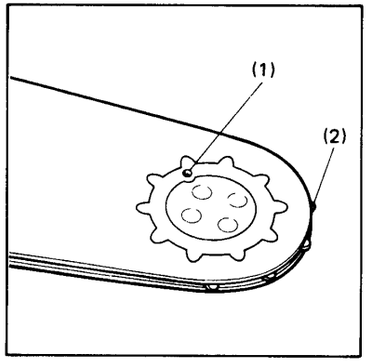
3. Barra de guía
Elimine el polvo acumulado en la ranura de la barra y en el orificio de lubricación.

(1) Ranura
(2) Orificio de lubricación

Grease the nose sprocket from the feeding port on the tip of the bar.
(1) Grease port
(2) Sprocket

4. Others

Check for fuel leakage and loose fastenings or damage to major parts, especially handle joints and guide bar mounting. If any defects are found, make sure to have them repaired before operating again.

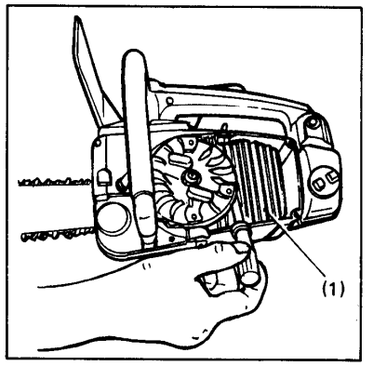


B. Periodical check points

1. Cylinder fins

(1) Remove the starter case.
(2) Remove sawdust between the cylinder fins.

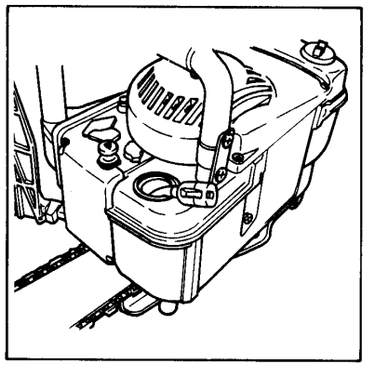
(1) Cylinder fin



2. Fuel filter

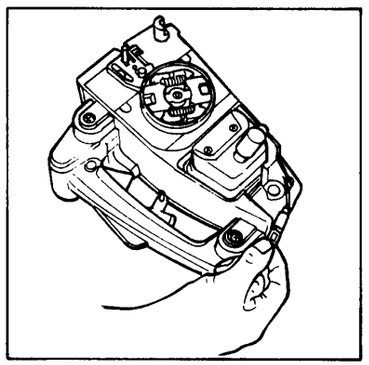
(1) Using a wire hook, take out the filter from the feeding port.
(2) Wash the filter with gasoline. Replace with new one if clogged with dirt completely.

⚠ • After removing the filter, use a pinch to hold the end of the suction pipe.



3. Oil filter

(1) Remove the spark plug first, then the oil filter can be removed together with the grommet.
(2) Wash the filter with gasoline.



Graisser le pignon de bout à partir du trou d'alimentation sur l'extrémité de la barre.
(1) Orifice de graissage
(2) Pignon

4. Divers

Inspecter toute présence de fuite et vérifier si des pièces de fixation sont desserrées, ou s'il y a des endommagements aux pièces principales, en particulier aux joints de leviers et aux parties de montage de la barre guide. Si des défauts sont observés, réparer immédiatement avant de recommencer les travaux.

B. Points de contrôle périodique

1. Ailettes de cylindre

(1) Déposer le carter du démarreur.
(2) Enlever la sciure qui se trouve entre les ailettes du cylindre.

(1) Ailette de cylindre

2. Filtre à combustible

(1) En utilisant un crochet en fil métallique, retirer le filtre de l'orifice d'alimentation.
(2) Laver le filtre avec de l'essence. Remplacer par une nouvelle piéce s'il est bouché complétement.

⚠ • Après avoir enlevé le filtre, utiliser une pince pour maintenir l'extrémité du tuyau d'aspiration.

3. Filtre à huile

(1) Déposer tout d'abord la bougie d'allumage, puis il sera possible d'enlever le filtre à huile avec l'anneau passe-fil.
(2) Laver le filtre avec de l'essence.

Das Kettenrad durch die Schmieröffnung an der Spitze der Führungsstange schmieren.

4. Sonstiges

Auf Kraftstoff-Leckagen, Lockerung der Befestigungen und Beschädigung wichtiger Teile, insbesondere der Handgriff-Verbindungen und der Führungsstange-Befestigung, überprüfen. Wenn Defekte gefunden werden, diese unbedingt vor der nächsten Verwendung reparieren lassen.

(1) Schmieröffnung
(2) Kettenrad

B. Periodische Prüfpunkte

1. Zylinderrippen

(1) Das Startergehäuse entfernen.
(2) Das Sägemehl zwischen den Zylynderrippen entfernen.

(1) Zylinderrippen

2. Kraftstoffilter

(1) Den Filter mit einem Drahthaken aus der Einfüllöffnung entnehmen.
(2) Den Filter in Benzin Auswaschen. Ersetzen, falls er vollständig verstopft ist.

⚠ • Nach Entnehmen des Filters die Ansaugleitung mit einer Klammer halten.

3. Ölfilter

(1) Zuerst die Zündkerze und dann den Ölfilter zusammen mit der Tülle entfernen.
(2) Den Filter in Benzin Auswaschen.

Lubrificare il rocchetto del naso attraverso il foro di alimentazione nell'estremità della barra.

4. Altri punti

Verificare se c'è perdita di carburante, se ci sono parti allentate o danneggiate, in particolare i giunti d'impugnatura el alla barra guida. Se ci sono difetti, riparare prima di riprendere i lavori.

(1) Foro di lubrificazione
(2) Rocchetto

B. Punti di ispezione periodica

1. Alette del cilindro

(1) Rimuovere il carter dell'avviatore.
(2) RImuovere la segatura fra le alette del cilindro.

(1) Aletta del cilindro

2. Filtro aria

(1) Ritirare il filtro dal foro di alimentazione usando un ganchio metallico.
(2) Pulire il filtro con della benzina. Sostituire un nuovo pezzo se é ostruito completamente.

⚠ • Dopo a ver tolto il filtro, usare un palanchino per tenere l'estremità del tubo di aspirazione.

3. Filtro di olio

(1) Rimuovere prima la candela, e sarà quindi possibile togliere il filtro di olio con l'anello passacavi.
(2) Lavare il filtro con della benzina.

Engrase la rueda dentada desde el orificio de alimentación provisto en el extremo de la barra.

4. Otros

Revise si hay pérdidas de combustible o sujetadores flojos o daños en las partes principales, especialmente en las juntas de la empuñadura y en la montura de la barra de guía. Si se observa algún defecto, asegúrese de repararlo antes de proceder nuevamente a su operación.

(1) Orificio de engrase
(2) Rueda dentada

B. Puntos de comprobación periódica

1. Aletas del cilindro

(1) Remueva la caja de arranque.
(2) Remueva el polvo acumulado entre las aletas del cilindro.

(1) Aleta del cilindro

2. Filtro de combustible

(1) Utilizando un gancho de alambre, extraiga el filtro desde el orificio de alimentación.
(2) Láve el filtro usando gasolina, reemplace por una pieza nueva si está obstruido completamente.

⚠ • Después de remover el filtro, utilice una pinza para sostener el extremo del tubo de aspiración.

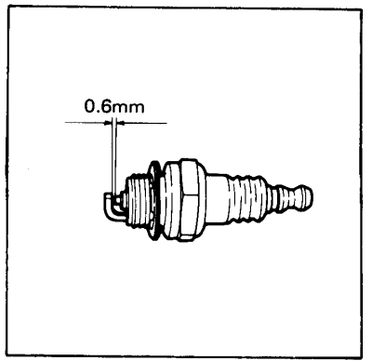
3. Filtro de aceite

(1) Remueva primeramente la bujía de encendido, luego se puede remover el filtro de aceite junto con la arandela de caucho.
(2) Limpie el filtro con gasolina.

4. Spark plug

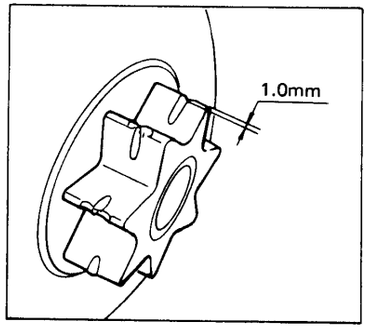
Clean the electrodes with a wire brush and adjust the gap to 0.6mm.

⚠ Replacement plug:
Champion CJ-8Y or RCJ-8Y
NGK BPM7A.



5. Sprocket

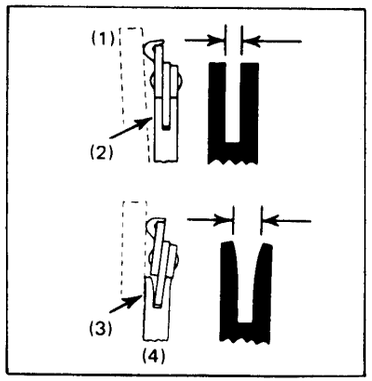
Check for extensive wear, and replace it when the teeth are worn over 1.0 mm.



6. Guide bar

The bar rail should always be a square. Check for wear of the bar rail. Apply a ruler to the bar and the outside of a cutter. If a gap is observed between them, the rail is normal. Otherwise, the bar rail is worn. Such a bar needs to be corrected or replaced.

(1) Ruler
(2) Gap
(3) No gap
(4) Chain tilts



7. Handle mounting joints

Replace if adhered part is peeled or crack is observed on the rubber part.
Replace if the inside of the rear damper metal has been beaten by the stopper bolt and the clearance of the metal increased.

4. Bougie d'allumage

Nettoyer les électrodes avec une brosse métallique et régler l'écartement des électrodes à 0,6 mm.

⚠ Remplacement de bougie:
Utiliser Champion CJ-8Y ou
RCJ-8Y NGK BPM7A.

5. Pignon

Vérifier si le pignon est très usé et le remplacer si les dents sont usées au-delà de 1,0 mm.

6. Barre-guide

Le rail de la barre devrait être toujours carré. Vérifier si cette pièce est usée. Appliquer une règle à la barre et à l'extérieur d'un couteau. Si un écartement est observé entre ces deux éléments, cela signifie que le rail est normal. Sinon, le rail de la barre est usé, et dans ce cas il serait nécessaire de corriger ou de la remplacer.

(1) Règle
(2) Ecartement
(3) Aucun écartement
(4) La chaîne est inclinée

7. Joints de montage de poignée

Remplacer si des parties d'adhésion sont enlevées ou si des fêlures sont observées sur les pièces en caoutchouc.
Remplacer si l'intérieur de la pièce métallique d'amortisseur arrière a été cogné par le boulon de la pièce d'arrêt et si le jeu de la pièce métallique a augmenté.

4. Zündkerze

Die Electroden mit einer Drahtbürste reinigen, und den Abstand auf 0,6 mm einstellen.

⚠ Ersatzzündkereze:
Champion CJ-8Y oder RCJ-8Y
NGK BPM7A.

5. Kettenrad

Auf starken Verschleiß überprüfen und ersetzen, wenn die Zähne mehr als 1,0 mm abgenutzt sind.

6. Führungsstange

Der Kettensteg muß immer rechteckige Form haben. Um den Kettensteg auf Verschleiß zu prüfen, ist an Kettensteg und Haken ein Lineal zu halten. Wenn zwischen Kettensteg in Ordnung. Andernfalls muß der Kettensteg repariert oder ersetzt werden.

(1) Lineal
(2) Zwischenraum
(3) Kein Zwischenraum
(4) Kette ist angewinkelt

7. Handgriff-Verbindungen

Ersetzen, wenn die Beschichtung abblättert oder der Gumiteil Risse aufweist.
Der Austausch ist ebenfalls erforderlich, wenn die Innenseite des hinteren Dämpfungsmetalls durch Anschlagen des Arretierstifts beschädigt worden ist und sich der Abstand verändert hat.

4. Candela

Pulire gli elettrodi usando una spazzola metallica e regolare l'intervallo degli elettrodi su 0,6 mm.

⚠ Sostituzione della cadela:
Utilizzare Champion CJ-8Y o
RCJ-8Y NGK BPM7A.

5. Rocchetto

Verificare se è usato eccessivamente, e sostituirlo se i denti sono usati più di 1,0 mm.

6. Barra-guida

La rotaia della barra deve essere sempre quadrata. Verificare se c'è una usura alla rotaia della barra. Applicare una riga alia barra e all'esterno di un coltello. Se un intervallo viene osservato fra di loro, ciò significa che la rotaia è normale; altrimenti la rotaia della barra è usata, e in questo caso correggere o sostituire la barra.

(1) Riga
(2) Intervallo
(3) Nessuno intervallo
(4) La catena à inclinata.

7. Giunti di montaggio d'impugnatura

Sostituire se delle parti di adesione sono esta pelate o se ci sono fenditure sulle parti di gomma.
Sostituire se l'interno della parte metallica del cuscino posteriore è stato colpito dal bullone di arresto e se il gioco della parte metallica è in aumento.

4. Bujía de encendido

Limpie los electrodos con un cepillo de alambre y ajuste el espacio entre los electrodos a 0,6 mm.

⚠ Reemplazo de la bujía:
Use Champion CJ--8Y ó RCJ-8Y
NGK PBM7A.

5. Rueda dentada

Revise si está deteriorado, y sustitúyalo en caso que el desgaste de los dientes sea mayor que 1,0 mm.

6. Barra de quía

El riel de la barra debe sur simpre cuadrado. Verificar si el riel de la barra está gastado. Aplicar una regla alla barra y la exterior de una cortadora. Si hay una abertura entre de ellos, el riel es normal. En caso contrario, significa que el riel de la barra es gastado. La barra deberá ser reemplazada o corregida en este caso.

(1) Regla
(2) Abertura
(3) No hay abertura
(4) La cadena es inclinada.

7. Junta de montaje de empuñadura

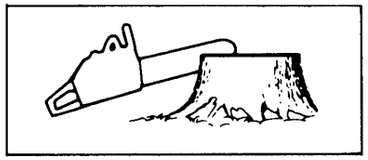
Reemplazar si las partes de adherencia están removidas y si se observan grietas en las piezas de caucho.
Reemplazar si el interior de la pieza metálica del amortiguador trasero está batido por el perno de cierre y si el juego de la pieza metálica es en aumento.

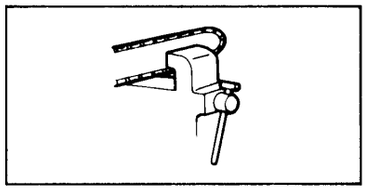
Maintenance of Saw Chain and Guide Bar

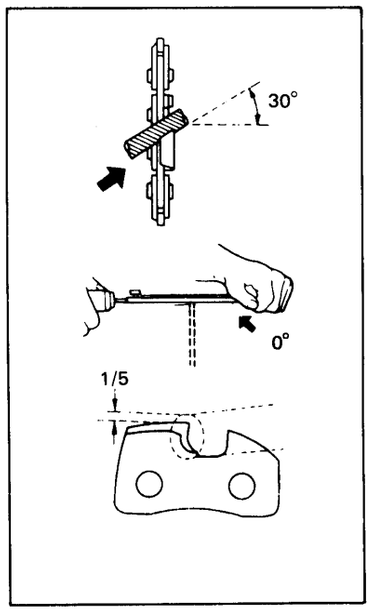
A. Saw Chain

It is very important for smooth and safe operation to keep the cutters always sharp.

When your cutters have become dull:
- Sawdust becomes powder-like.
- You need extra force to saw in.
- Cutway curves to catch the guide bar in it.
- Vibration increases.
- Fuel consumption increases.







1. How to set saw chain

⚠ Be sure to wear gloves.

Before filing:
- Make sure the saw chain is hold securely.
- Make sure the engine is stopped.
- Use a round file of proper size for your chain.

Chain type	91SG
File size	5/32 inch 4.0 mm

Place your file on the cutter and push straight forward. Keep the file position as shown below.

Entretien de la chaînette de la scie et de la barre guide

A. Chaînette de la sci

Il est recommandé de toujours maintenir les bords de lame bien tranchants, pour obtenir un fonctionnement aisé et sûr.

Si les lames sout usées:
- La sciure deviendra semblable à la poudre.
- Une force majeure sera nécessaire pour scier.
- L'entaille se courbe pour prendre la barre guide.
- Les vibrations augmentent.
- La consommation de combustible augmente.

1. Comment régler la chaînette de la scie

⚠ Toujours porter des gants.

Avant de limer:
- Veiller à ce que la chaînette de la scie soit bien maintenue.
- Veiller à ce que le moteur soit bien interrompu.
- Utiliser une lime d'une dimension appropriée à la chaînette.

Type de chaînette	91SG
Dimension de la lime	5/32 inch 4.0 mm

Placer la lime sur la lame et pousser tout droit.
Maintenir la position de la lime comme illustré ci-après.

Wartung der Sägekette und der Führungsstange

A. Sägekette

Für einen sicheren Betrieb ist es unerläßlich, die Schneiden immer scharf zu halten.

Wenn die Schneiden stumpf geworden sind:
- wird das Sägemehl pulverförmig.
- ist zum Einsägen zusätzlicher Kraftaufwand erforderlich.
- wird die Schnittbahn gebogen, so daß die Führungsstange sich einklemmt.
- nehmen die Vibrationen zu.
- nimmt der Kraftstoffverbrauch zu.

1. Einstellung der Sägekettè

⚠ Unbedingt Handschuhe tragen.

Vor dem Feilen:
- Die Sägekette muß fest gehalten sein.
- Der Motor muß gestoppt sein.
- Zum Feilen der Kette eine Rundfeile richtiger Größe verwenden.

Kettentype	91SG
Feilengröße	5/32 inch 4,0 mm

Die Feile auf die Schneide setzen und gerade vorwärts drücken. Die unten gezeigte Position einhalten.

Manutenzione della catena della sega e della barra guida

A. Catena della sega

Si raccomanda di mantenere le lame sempre affilate per ottenere un funzionamento agevole e sicuro di questa motosega.

Se le lame sono consumate:
- La segatura diventa come della polvere.
- Una forza supplementare è necessaria per segare.
- L'intaglio si curva per prendere in se la barra guida.
- Aumento delle vibrazioni.
- Aumento del consumo della benzina.

Come si aggiusta la catena della sega

⚠ Portare sempre dei guanti.

Prima di fare il pieno:
- Assicurarsi che la catena della sega venga mantenuta fermamente.
- Assicurarsi che il motore sia arrestato.
- Usare una lima tonda avendo la dimensione che corrisponde alla catena.

Tipo di catena	91SG
Dimensione della lima	5/32 inch 4,0 mm

Mettere la lima nella lama e spingere dritto in avanti. Mantenere la posizione della lima come viene indicato nella figura che seque.

Mantenimiento de la cadena de la sierrra y de la barra de guía

A. Cadena de la sierra

Para una operación correcta y segura, es sumamente importante mantener las cortadoras bien afiladas.

Cuando las cortadoras están desafiladas:
- Las astillas aparecen en forma de polvo.
- Se requiere más fuerza para cortar.
- La incisión se encorva para que quede agarrada la barra de guía.
- Aumenta la vibración.
- Aumenta el consumo de combustible.

1. Cómo ajustar la cadena de la sierra

⚠ Asegúrese de usar guantes.

Antes de afilar:
- Verifique que la cadena esté debidamente sujeta.
- Verifique que el motor esté detenido.
- Utilice une lima circular del tamaño adecuado para su cadena.

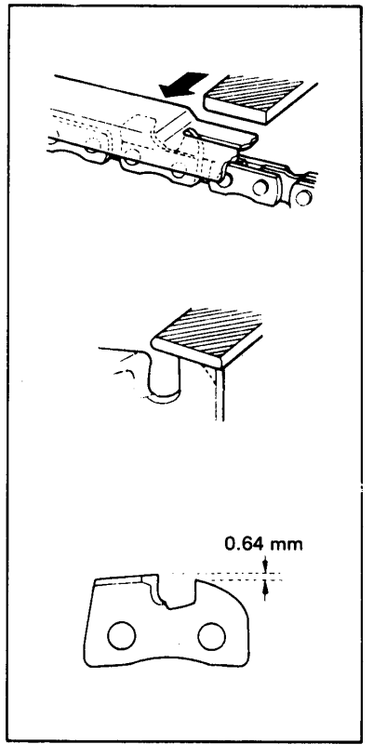
Tipo de cadena	91SG
Tamaño de lima	5/32 inch 4,0 mm

Coloque su lima sobre su cortadora y empuje rectamente hacia adelante. Mantenga la posición de la lima de la manera observada en la ilustración.

After every cutter has been set, check the depth gauge and file it to the proper level as shown below.

⚠ Be sure to round off the front edge.

(1) Cutter length



Une fois que chaque lame a été réglée, vérifier la jauge de calibre et la limer au niveau approprié comme indiqué ci-après.

⚠ Veiller à ce que chaque lame

(1) Longueur de lame

Nach Einstellung aller Schneiden mit der Tiefenlehre nachmessen und auf das unten gezeigte Maß feilen.

⚠ Die Vorderkante muß gerundet werden.

(1) Länge der Schneide

Dopo aver aggiustato bene le lame, verificare il calibro di profondità, e limare secondo il livello adeguato, come segue.

⚠ Non dimenticare di arrotondare il filo anteriore.

(1) Lunghezza della lama

Después de ajustar cada cortadora, revise con un calibrador de profundidad y afile hasta el nivel adecuado, como se observa.

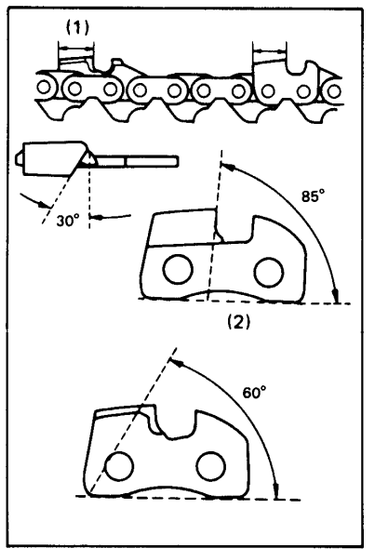
⚠ Asegúrese de redondear el borde delantero.

(1) Longitud de la cortadora

Make sure every cutter has the same length as well as the edge angles as shown below.

B. Guide Bar

Reverse the bar occasionally to prevent partial wear.



Veiller à ce que chaque lame présente la même longueur ainsi que les angles de l'arête tranchante, comme illustré ci-aprés.

B. Barre guide

Renverser de temps en temps la barre pour éviter une usure partielle.

Überprüfen, daß alle Schneiden die gleiche Länge und die gleichen Kantenwinkel gemäß Abbildung unten haben.

B. Führungsstange

Die Führungsstange von Zeit zu Zeit umdrehen, um einseitige Abnutzung zu vermeiden.

Assicurarsi che ogni lama presenta la stessa lunghezza e gli stessi angoli di filo, come illustrato nelle figure seguenti.

B. Barra guida

Rovesciare la barra ogni tanto per evitare una usura parziale.

Compruebe si cada cortadora es del mismo largo y si los bordes cortantes forman un ángulo como el indicado a continuación.

B. Barra de guía

Invierta de vez en cuando la barra para evitar el desgaste parcial.

8. Troubleshooting Guide

Case 1. Starting failure:

⚠ **Make sure the icing prevention system is not working.**

Check fuel for water or substandard mixture.	Replace with proper fuel.
Check for engine flooding.	Remove and dry the spark plug. Then pull the starter again with no choke.
Check the spark.	Replace with a new plug.

Case 2. Lack of power/Poor acceleration/Rough idling

Check fuel for water or substandard mixture.	Replace with proper fuel.
Check air filter and fuel filter for clogging.	Clean.
Check carburetor for inadequate adjustment.	Readjust speed needles. (See page 00.)

Case 3. Oil does not come out

Check oil for substandard quality.	Replace.
Check oil passage and ports for clogging.	Clean.

When your unit seems to need further service, please consult our service shop in your area.

8. Guide de dépannage

Cas 1. Défaut de démarrage

⚠ **Veiller à ce que le système de prévention contre la congélation ne soit pas en fonctionnement.**

Vérifier s'il y a de l'eau dans le combustible ou si le mélange n'est pas approprié.	Remplacer par un combustible approprié.
Vérifier si le moteur est inondé.	Enlever et sécher la bougie d'allumage. Puis tirer de nouveau le démarreur sa étranglement.
Inspecter la bougie.	Remplacer par une nouvelle bougie.

Cas 2. Manque de puissance/Accélération insuffisante/Marche au ralenti approximatif

Vérifier si le combustible contient de l'eau ou présente un mélange non approprié.	Remplacer par un mélange approprié.
Vérifier si le filtre à air et le filtre à combustible sont bouchés.	Nettoyer.
Vérifier si le carburateur présente un réglage non approprié.	Régler de nouveau les aiguilles de vitesse.

Cas 3. L'huile ne sort pas.

Vérifier si l'huile est de mauvaise qualité.	Remplacer l'huile.
Vérifier si les orifices et passages d'huile sont bouchés.	Nettoyer.

Si votre machine nécessite un entretien ultérieur, consultez l'atelier de service de notre compagnie, dans votre voisina

8. Störungssuche

Fall 1. Motor springt nicht an:

⚠ **Das Vereisungs-Vorbeugesystem darf nicht arbeiten.**

Überprüfen, ob der Kraftstoff Wasser enthält oder minderer Qualität ist.	Guten Kraftstoff verwenden.
Überprüfen, ob der Motor "abgesoffen" ist.	Die Zündkerze ausbauen und trocknen. Dann Starter ohne Choke ziehen.
Die Zündkerze überprüfen.	Durch eine neue Zündkerze ersetzen.

Fall 2. Geringe Leistung/Schlechte Beschleunigung/Unrunder Leerlauf

Überprüfen, ob der Kraftstoff Wasser enthält oder minderer Qualität ist.	Guten Kraftstoff verwenden.
Überprüfen, ob der Luftfilter oder Kraftstoffilter verstopft ist.	Reinigen.
Die Vergaser-Einstellung überprüfen.	Drehzahl-Nadeln einstellen. (Siehe Seite 7.)

Fall 3. Keine Ölzufuhr

Überprüfen, ob das Öl minderer Qualität ist.	Auswechseln.
Ölleitungen und -öffnungen auf Verstopfung überprüfen.	Reinigen.

Falls weitere Wartungs- oder Reparaturarbeiten erforderlich scheinen, wenden Sie sich bitte an unsere Kundendienststelle in Ihrer Nähe.

8. Localizzazione guasti

Caso 1. Difetto di avviamento

⚠ **Assicurarsi che il dispositivo di prevenzione contro il congelamento non sia funzionando.**

Verificare se c'è acqua nella benzina o se la miscela è di bassa qualità.	Sostituire con della benzina adeguata.
Verificare se il motore è ingolfato.	Rimuovere la candela ed asciugare la candela. Tirare quindi l'avviatore di nuovo, senza strozzatura.
Verificare la candela.	Sostituire con una nuova candela.

Caso 2. Potenza debole/Accelerazione cattiva/Marcia al minimo irregolare

Verificare se c'è acqua nella benzina o se la miscela è di bassa qualità.	Sostituire con della benzina adeguata.
Verificare se i filtri aria e carburante non sono otturati.	Pulire.
Verificare se il carburatore è stato aggiustato male.	Aggiustare di nuovo gli aghi di regolazione della velocità (vedere la pagina 7).

Caso 3. L'olio non esce.

Verificare se l'olio è di bassa qualità.	Sostituirlo.
Verificare se il condotto ed i fori dell'olio sono otturati.	Pulire.

Se la motosega necessita un servizio ulteriore, vi preghiamo di rivolgervi direttamente alla nostra officina di servizio della vostra zona.

8. Guía para la localización de averías

Caso 1. Falla de arranque:

⚠ **Compruebe que el sistema de prevención de congelación no está en accionamiento.**

Revise el combustible para ver si se ha mezclado agua o si la proporción de mezcla es incorrecta.	⇨ Reemplace por el combustible adecuado.
⇩	
Revise si el motor está ahogado.	⇨ Remueva y seque la bujía de encendido. Tire nuevamente del arrancador sin estrangulador.
⇩	
Revise la bujía.	⇨ Cambie por una bujía nueva.

Caso 2. Falta de potencia/Aceleración inadecuada/Ralentí irregular

Revise el combustible para ver si se ha mezclado agua o si la proporción de mezcla es incorrecta.	⇨ Reemplace por el combustible adecuado.
⇩	
Revise si hay obstrucción en el filtro de aire o en el filtro de combustible.	⇨ Limpie.
⇩	
Revise el carburador para ver si el ajuste es inadecuado.	⇨ Reajuste las agujas de velocidad. (Véase página 7).

Caso 3. El aceite no sale.

Revise si la calidad del aceite es inadecuada.	⇨ Reemplace.
⇩	
Revise si hay obstrucción en los orificios y conductos de aceite.	⇨ Limpie.

Si su unidad necesita otros servicios fuera de los mencionados, consulte con nuestro taller de servicio más cercano.